


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **16** (Uradni list RS, št. 58)

Ljubljana, četrtek **4. 7. 2002**

ISSN 1318-0932

Leto XII

**56. Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojnem priznavanju žigov za ročno strelno orožje in Poslovnika s prilogama I in II (MKPŽO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU ŽIGOV ZA ROČNO STRELNO OROŽJE IN POSLOVNIKA S PRILOGAMA I IN II (MKPŽO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojnem priznavanju žigov za ročno strelno orožje in Poslovnika s prilogama I in II (MKPŽO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 12. junija 2002.

Št. 001-22-67/02

Ljubljana, 20. junija 2002

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU ŽIGOV ZA ROČNO STRELNO OROŽJE IN POSLOVNIKA S PRILOGAMA I IN II (MKPŽO)**

##### 1. člen

Ratificirata se Konvencija o medsebojnem priznavanju žigov za ročno strelno orožje in Poslovnik s prilogama I in II, sestavljena v Bruslju 1. julija 1969.

##### 2. člen

Konvencija se v izvorniku v francoskem jeziku in v prevodu v slovenski jezik glasi:

#### **C O N V E N T I O N**

**pour la reconnaissance réciproque des  
poinçons d'épreuves des armes à feu portatives  
et**

**Règlement avec Annexes I et II  
(Bruxelles, 1<sup>er</sup> juillet 1969)**

#### **C O N V E N T I O N**

**POUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE  
DES POINÇONS D'ÉPREUVES  
DES ARMES À FEU PORTATIVES**

*Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République du Chili, de l'Etat Espagnol, de la République Française, de la République Italienne et de la République Socialiste Tchèqueoslovaque;*

*Constatant que la Convention du 15 juillet 1914, conclue en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu ne répond plus aux exigences de la technique moderne,*

*Sont convenus des dispositions suivantes:*

#### **K O N V E N C I J A**

**o medsebojnem priznavanju žigov  
za ročno strelno orožje  
in**

**Poslovnik s prilogama I in II  
(Bruselj, 1. julij 1969)**

#### **K O N V E N C I J A**

**O MEDSEBOJNEM PRIZNAVANJU ŽIGOV  
ZA ROČNO STRELNO OROŽJE**

*Vlade Zvezne republike Nemčije, Republike Avstrije, Kraljevine Belgije, Republike Čile, Španije, Francoske republike, Italijanske republike in Češkoslovaške socialistične republike*

*so ugotovile, da konvencija s 15. julija 1914, sklenjena zaradi določitve enotnih pravil za medsebojno priznavanje uradnih žigov za strelno orožje, ne ustreza več zahtevam sodobne tehnike,*

*zato so se dogovorile o teh določbah:*

## Article I

Il est créé une Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives, désignée ci-après sous le nom de Commission Internationale Permanente, en abrégé C. I. P.

Elle a pour mission:

1) De choisir d'une part les appareils qui serviront d'étalon pour la mesure de la pression de tir et, d'autre part, les procédés de mesure à utiliser par les services officiels pour déterminer, de la manière la plus précise et la plus pratique, la pression que développent les cartouches de tir et d'épreuve:

a. dans les armes de chasse, de tir et de défense, à l'exception des armes destinées à la guerre terrestre, navale ou aérienne; cependant, les Parties contractantes ont la faculté d'utiliser, pour tout ou partie de ces dernières armes, les instruments et procédés de mesures adoptés;

b. dans tous les autres engins portatifs, armes ou appareils à buts industriels ou professionnels non dénommés ci-dessus et qui utilisent une charge de substance explosive pour la propulsion, soit d'un projectile, soit de pièces mécaniques quelconques et dont l'épreuve serait reconnue nécessaire par la Commission Internationale Permanente.

Ces appareils seront dénommés «Appareils étalons».

2) De déterminer la nature et l'exécution des épreuves officielles auxquelles devront, pour offrir toute garantie de sécurité, être soumis les armes ou appareils désignés aux paragraphes 1) a. et b.

Ces épreuves seront désignées sous le terme «Epreuves étalons».

3) D'apporter aux appareils de mesure étalons et aux procédés de leur manipulation, ainsi qu'aux épreuves étalons, tous perfectionnements, modifications ou compléments requis par les progrès de la métrologie, de la fabrication des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels ou professionnels ainsi que de leurs munitions.

4) De rechercher l'unification des dimensions de chambre des armes à feu mises dans le commerce et les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions.

5) D'examiner les lois et règlements relatifs à l'épreuve officielle des armes à feu portatives édictés par les Gouvernements contractants afin de vérifier s'ils sont conformes aux dispositions adoptées en application du paragraphe 2) ci-dessus.

6) De déclarer dans quels Etats contractants l'exécution des épreuves correspond aux épreuves étalons suivant le paragraphe 2) et de publier un tableau reproduisant les modèles des poinçons utilisés par les Bancs d'épreuves officiels de ces Etats tant actuellement que depuis la signature de la Convention du 15 juillet 1914.

7) De retirer la déclaration prévue au paragraphe 6) ci-dessus et de modifier le tableau dès que les conditions énoncées au paragraphe 6) ne sont plus remplies.

## Article II

Les poinçons des Bancs d'épreuves officiels de chacune des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes à condition d'avoir fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe 6) de l'article I.

## Article III

La composition et les attributions de la Commission Internationale Permanente sont déterminées par le Règlement joint à la présente Convention. Ce Règlement fait partie intégrante de la Convention.

## Article IV

En cas de doute ou de discussion sur l'interprétation ou l'application d'un des points d'ordre technique fixés par une

## I. člen

Ustanovi se Stalna mednarodna komisija za preskušanje ročnega strelnega orožja, v nadaljevanju Stalna mednarodna komisija, okrajšano CIP.

Njene naloge so:

1) izbrati aparate, ki se uporabljajo kot standard za merjenje tlaka, kot tudi postopke merjenja, ki jih bodo uradne službe uporabljale za najnatančnejše in najenostavnejše določanje tlaka plinov, ki ga razvijajo navadni in preskusni naboji:

a) pri lovskem, športnem in obrambnem orožju, razen orožja za kopensko, pomorsko in zračno bojevanje; kljub temu lahko pogodbenice v teh primerih uporabljajo izbrane merilne aparate in postopke za vse vrste omenjenega orožja ali le za nekatere;

b) pri vseh drugih prenosnih napravah ter orožju ali aparatih za industrijske ali tehnične namene, ki zgoraj niso navedeni in pri katerih se uporablja polnjenje z eksplozivno snovjo za pogon izstrelka ali raznih drugih mehanskih delcev, ki jih je po mnenju Stalne mednarodne komisije treba preskusiti.

Te aparate imenujemo „standardni aparati“;

2) določiti vrsto in način izvedbe uradnih preskusov, ki jih je treba za zagotavljanje popolne varnosti opraviti na orožju ali aparatih, navedenih v točkah a) in b) prvega odstavka.

Te preskuse imenujemo „standardni preskusi“;

3) izpopolnjevati, spreminjati ali dopolnjevati standardne merilne aparate ter postopke njihove uporabe kakor tudi standardne preskuse v skladu z napredkom merilne tehnike, izdelave ročnega strelnega orožja ter aparatov za industrijske in tehnične namene kot tudi napredka izdelave streliva zanje;

4) prizadevati si za poenotenje dimenzij ležišča naboja pri strelnem orožju v prodaji kakor tudi načinov pregleda in preskušanja njihovega streliva;

5) pregledati zakone in predpise o uradnih preskusih ročnega strelnega orožja, ki so jih sprejele vlade pogodbenice, zaradi preverjanja njihove skladnosti z določbami, sprejetimi na podlagi drugega odstavka;

6) izjaviti, v katerih državah pogodbenicah izvajanje preskusov ustreza standardnim preskusom po drugem odstavku, in objavljati seznam vzorcev vseh žigov v uporabi v preskuševalnicah teh držav danes kot tudi od podpisa konvencije z dne 15. julija 1914;

7) umakniti izjavo, ki jo predvideva šesti odstavek, in spremeniti seznam, takoj ko pogoji iz šestega odstavka niso več izpolnjeni.

## II. člen

Žigi uradnih preskuševalnic vsake pogodbenice se priznavajo na ozemlju drugih pogodbenic, če so bili navedeni v izjavi, ki jo predvideva šesti odstavek I. člena.

## III. člen

Sestavo in pristojnosti Stalne mednarodne komisije določa poslovnik, priložen tej konvenciji. Poslovnik je sestavni del konvencije.

## IV. člen

Kadar obstaja dvom ali so razlike pri razlagi ali izvajanju posamezne točke tehnične narave, določene s sklepom

décision de la Commission Internationale Permanente, prise en application de l'article I de la présente Convention et de l'article 5 du Règlement, le Gouvernement intéressé recourra à l'avis de la Commission Internationale Permanente.

#### Article V

La présente Convention est ouverte à la signature à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1969.

#### Article VI

1) Chacun des Gouvernements signataires notifiera au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la troisième de ces notifications.

3) A l'égard des autres Gouvernements signataires, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification visée au paragraphe 1.

#### Article VII

1) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement non signataire pourra y adhérer en adressant au Gouvernement du Royaume de Belgique, par la voie diplomatique, une demande d'adhésion accompagnée du Règlement de banc d'épreuves en vigueur sur son propre territoire.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique transmettra la demande et le Règlement annexé à tous les Gouvernements contractants. L'adhésion sera effective si tous les Gouvernements contractants font connaître leur assentiment. À l'expiration d'un délai d'un an à dater de la notification de la réception de la demande par le Gouvernement du Royaume de Belgique aux Parties contractantes l'absence de réponse d'un Gouvernement contractant sera considérée comme valant acceptation.

2) Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera tous les Gouvernements contractants et le Secrétaire de la C. I. P. de la date à laquelle toute nouvelle adhésion sera devenue effective.

#### Article VIII

1) Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur à son égard. La dénonciation sera notifiée au Gouvernement du Royaume de Belgique et prendra effet un an après la réception de la notification.

2) La dénonciation par l'une des Parties contractantes n'aura d'effet qu'à son égard.

#### Article IX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents, la date de la réception des notifications prévues aux articles VI (1) et (3), VII et VIII (1).

#### Article X

Jusqu'à l'entrée en vigueur des décisions prises par la Commission en vertu de l'article 5, alinéa 1 de son Règlement, demeureront valables: les appareils étalons pour la mesure des pressions et les épreuves étalons décrits dans l'annexe I du Règlement de la Commission Internationale Permanente, de même que les règles relatives aux dimensions minima des chambres des appareils étalons pour la mesure de la pression, mentionnées dans l'annexe II du Règlement.

Stalne mednarodne komisije, sprejetim na podlagi I. člena te konvencije in 5. člena poslovnika, mora zainteresirana vlada pridobiti mnenje Stalne mednarodne komisije.

#### V. člen

Ta konvencija je na voljo za podpis od 1. julija 1969.

#### VI. člen

1) Vsaka vlada podpisnica uradno obvesti Vlado Kraljevine Belgije, da so izpolnjene ustavne zahteve, potrebne za začetek veljavnosti te konvencije.

2) Ta konvencija začne veljati trideseti dan po prejemu tretjega takega uradnega obvestila.

3) Za preostale vlade podpisnice začne ta konvencija veljati trideseti dan po tem, ko Vlada Kraljevine Belgije prejme uradno obvestilo iz prvega odstavka.

#### VII. člen

1) Po začetku veljavnosti te konvencije lahko k njej pristopi vsaka vlada, ki je ni podpisala, tako da po diplomatski poti pošlje Vladi Kraljevine Belgije prošnjo za pristop skupaj s pravilnikom preskuševalnice, veljavnim na njenem ozemlju.

Vlada Kraljevine Belgije pošlje prošnjo in priloženi pravilnik vsem vladam pogodbenicam. Pristop začne veljati, ko vse vlade pogodbenice izrazijo svoje soglasje. Če katera izmed vlad pogodbenic po preteku enega leta od dne, ko je Vlada Kraljevine Belgije uradno obvestila pogodbenice o prejemu prošnje, ne odgovori, se to šteje za odobritev.

2) Vlada Kraljevine Belgije obvesti vse vlade pogodbenice in sekretarja CIP o datumu začetka veljavnosti vsakega novega pristopa.

#### VIII. člen

1) Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo šele po preteku treh let od njenega začetka veljavnosti zanjo. O odpovedi je treba uradno obvestiti Vlado Kraljevine Belgije, veljati pa začne leto dni po prejemu uradnega obvestila.

2) Odpoved posamezne pogodbenice velja samo zanjo.

#### IX. člen

Vlada Kraljevine Belgije uradno obvesti vse vlade podpisnice in vlade, ki so pristopile h konvenciji, o datumu prejema uradnih obvestil, ki jih predvidevajo prvi in tretji odstavek VI. člena, VII. člen ter prvi odstavek VIII. člena.

#### X. člen

Dokler ne začnejo veljati sklepi Stalne mednarodne komisije, ki jih predvideva prvi odstavek 5. člena njenega poslovnika, se uporabljajo standardni aparati za merjenje tlaka in standardni preskusi, opisani v Prilogi I poslovnika Stalne mednarodne komisije, kakor tudi predpisi o minimalnih dimenzijah ležišča naboja standardnih aparatov za merjenje tlaka, ki so navedeni v Prilogi II poslovnika.

## Article XI

La présente Convention remplace la Convention en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuve des armes à feu et ses Annexes I et II, signées à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

FAIT à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 1969, en langue française, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

**REGLEMENT  
DE LA COMMISSION INTERNATIONALE  
PERMANENTE (C. I. P)  
et  
ANNEXES I et II**

## Article 1

La Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives est composée des délégués de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante dispose d'une voix, quel que soit le nombre de ses délégués.

## Article 2

1. A la fin de chacune de ses sessions, la Commission Internationale Permanente élit le Président de la session suivante parmi les délégués de l'Etat sur le territoire duquel se tiendra cette session.

2. Si, pour l'application de l'article I de la Convention, la Commission estime utile de poursuivre, d'une manière continue, certaines recherches ou expériences, elle peut se réunir à l'endroit choisi pour ces expériences, soit en commission, soit en sous-commission. Le Président, en accord avec les délégations, décide de la composition, du but et des travaux des sous-commissions. Celles-ci choisissent parmi leurs membres, un président et un secrétaire qui rédigera les rapports au nom de la sous-commission.

## Article 3

Un Bureau Permanent, ayant à sa tête un Directeur, désigné par le Gouvernement du Royaume de Belgique avec l'accord des Parties contractantes est chargé d'assurer:

1. pendant les sessions, le secrétariat de la Commission Internationale Permanente;
2. dans l'intervalle des sessions, les services de correspondance, d'administration et d'archives; à ce titre, il centralise les dossiers, documents et publications techniques, conserve les empreintes des poinçons d'épreuve officiellement reconnus, classe, traduit et communique aux Parties contractantes les renseignements de toute nature sur l'épreuve des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels et professionnels, ainsi que sur les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions, non seulement des Parties contractantes, mais de tous les autres Etats.

Le Bureau Permanent a son siège en Belgique.

## Article 4

1. La Commission Internationale Permanente se réunit sur convocation du Bureau Permanent. Elle peut être convoquée à la demande d'une des délégations des Parties contractantes; elle doit être convoquée si au moins deux délégations des Parties contractantes en font la demande.

## XI. člen

Ta konvencija nadomešča Konvencijo o določitvi enotnih pravil za medsebojno priznavanje uradnih žigov za strelno orožje ter njeni prilogi I in II, podpisane v Bruslju 15. julija 1914.

Sestavljeno v Bruslju 1. julija 1969 v francoskem jeziku v enem samem izvorniku, ki bo shranjen v arhivu Vlade Kraljevine Belgije, ki bo poslala overjene kopije vsem vladam podpisnicam in vladam, ki so pristopile k njim.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

**POSLOVNIK  
STALNE MEDNARODNE KOMISIJE (CIP)  
S PRILOGAMA I IN II**

## 1. člen

Stalno mednarodno komisijo za preskušanje ročnega strelnega orožja sestavljajo delegati pogodbenic. Vsaka pogodbenica ima en glas ne glede na število svojih delegatov.

## 2. člen

1. Na koncu vsakega zasedanja Stalna mednarodna komisija izvoli predsednika naslednjega zasedanja med delegati države, na katere ozemlju bo to zasedanje potekalo.

2. Če komisija presodi, da je za izvajanje I. člena konvencije koristno nenehno opravljati določene raziskave in poskuse, se lahko v za to izbranem kraju sestaja kot komisija ali kot podkomisija. Predsednik v soglasju z delegacijami odloča o sestavi, ciljih in delu podkomisij. Podkomisije med svojimi člani izvolijo predsednika in sekretarja, ki v imenu podkomisije sestavlja poročila.

## 3. člen

Stalni urad, ki ga vodi direktor, ki ga v soglasju s pogodbenicami imenuje Kraljevina Belgija, mora zagotavljati:

- 1) tajništvo Stalne mednarodne komisije v času zasedanj;
- 2) korespondenco, administracijo in arhiviranje v obdobju med dvema zasedanjema; v ta namen zbira spise, tehnične dokumente in publikacije, hrani odtise uradno priznanih žigov, ureja, prevaja in pogodbenicam sporoča vse vrste podatkov o preskušanju ročnega strelnega orožja ter aparatov za industrijske in tehnične namene kakor tudi o načinih pregleda in preskušanja streliva zanje, ne le za pogodbenice, temveč tudi za vse druge države.

Sedež Stalnega urada je v Belgiji.

## 4. člen

1. Sejo Stalne mednarodne komisije skliče Stalni urad. Sklicana je lahko na zahtevo ene od delegacij pogodbenic, mora pa biti sklicana, če to zahtevata vsaj dve delegaciji pogodbenic.

2. A cet effet, chaque Partie contractante informe le Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en donne connaissance au Bureau, de toute modification apportée éventuellement à la liste de ses délégués. Des experts peuvent être admis à participer à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis aux réunions techniques des sous-commissions.

3. Un observateur par Etat non signataire peut être admis aux sessions de la Commission Internationale Permanente d'un commun accord entre les Parties contractantes, à condition d'être officiellement désigné par son Gouvernement.

Si, après s'être fait représenter par un observateur à trois sessions successives, un Gouvernement n'a pas demandé son adhésion à la Convention, il n'est plus admis à se faire représenter aux sessions ultérieures.

4. Aux réunions techniques des sous-commissions, des experts des Etats non signataires peuvent être invités à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis, à la demande du Président de la sous-commission et avec l'accord de tous les membres de cette sous-commission.

#### Article 5

1. Les Parties contractantes autorisent la Commission Internationale Permanente à prendre toutes décisions utiles dans le cadre des buts définis à l'article I de la Convention.

2. Le Bureau Permanent transmet aux Parties contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume de Belgique, les décisions prises par la Commission Internationale Permanente et, notamment, les dessins et plans des appareils étalons pour la mesure des pressions, les tableaux des dimensions normalisées de chambres et cartouches ainsi que la description des marques de poinçons d'épreuve reconnus internationalement. Ces documents sont constamment tenus à jour par la Commission.

#### Article 6

Afin d'assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Parties contractantes communiquent, par la voie diplomatique, au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui le transmet au Bureau Permanent, les lois, arrêtés et instructions concernant l'épreuve des armes à feu portatives ainsi que tous les autres documents afférents qui leur sont réclamés par ce Bureau.

#### Article 7

1. Les décisions de la Commission Internationale Permanente font l'objet de votes, soit en cours de session, soit par correspondance.

2. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix des délégations présentes ou représentées et à condition que le nombre de suffrages soit au moins égal aux 2/3 du nombre total de Gouvernements membres de la Commission Internationale Permanente.

Les abstentions, votes ou bulletins blancs ou nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés.

En cas d'égalité dans le partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

3. Toutefois lorsqu'il s'agit de la reconnaissance des poinçons d'épreuve d'une Partie contractante celle-ci n'a pas de droit de vote.

4. A l'occasion d'une session, une Partie contractante peut, en cas d'empêchement donner procuration à une autre Partie contractante dans la limite d'une procuration par Gouvernement mandataire.

5. En cas de vote par correspondance, les délégations disposent d'un délai de réponse de six mois qui leur

2. V ta namen vsaka pogodbenica obvesti Vlado Kraljevine Belgije o vsaki spremembi seznama svojih delegatov, ta pa to sporoči Uradu. Pri obravnavanju določenih konkretnih vprašanj na strokovnih sestankih podkomisij lahko kot svetovalci sodelujejo strokovnjaki.

3. S soglasjem vseh pogodbenic je na zasedanja Stalne mednarodne komisije lahko prisoten en opazovalec iz vsake države, ki ni podpisnica, če ga je uradno imenovala njegova vlada.

Če vlada po tem, ko jo je opazovalec zastopal na treh zaporednih zasedanjih, ne zaprosi za pristop h Konvenciji, se ji ne dovoli več, da bi bila zastopana na naslednjih zasedanjih.

4. Na zahtevo predsednika podkomisije in s soglasjem vseh njenih članov so lahko kot svetovalci povabljeni strokovnjaki iz držav, ki niso podpisnice, na strokovne seje podkomisij k obravnavanju določenih konkretnih vprašanj.

#### 5. člen

1. Pogodbenice pooblašajo Stalno mednarodno komisijo, da sprejme vse potrebne sklepe, ki se nanašajo na cilje, opredeljene v I. členu konvencije.

2. Stalni urad prek Vlade Kraljevine Belgije pogodbenicam pošlje sklepe, ki jih sprejme Stalna mednarodna komisija, zlasti skice in načrte standardnih aparatov za merjenje tlaka, razpredelnice s standardnimi dimenzijami ležišč nabojev in tulcev kakor tudi opise vrst znakov mednarodno priznanih žigov. Komisija stalno skrbi, da se ta dokumentacija sprti dopolnjuje.

#### 6. člen

Da bi zagotovile izvajanje predhodnih določb, pogodbenice po diplomatski poti pošiljajo zakone, odločbe in navodila v zvezi s preskušanjem ročnega strelnega orožja ter vse druge z njim povezane dokumente, ki jih urad od njih zahteva, Vladi Kraljevine Belgije, ki jih pošlje Stalnemu uradu.

#### 7. člen

1. Sklepi Stalne mednarodne komisije se sprejemajo ali z glasovanjem na samem zasedanju ali pisno.

2. Sklepi se sprejemajo z navadno večino navzočih ali zastopanih delegacij, če znaša število oddanih glasov najmanj 2/3 od skupnega števila vlad članic Stalne mednarodne komisije.

Če se kdo vzdrži glasovanja ali odda prazno ali neveljavno glasovnico, se to ne šteje kot oddan glas.

Pri enakem številu glasov za in proti je odločilen glas predsednika.

3. Ko gre za priznavanje žigov posamezne pogodbenice, ta nima pravice glasovati.

4. Če se pogodbenica zasedanja ne more udeležiti, lahko pooblasti drugo pogodbenico, da jo zastopa, pri čemer sme dobiti vsaka vlada samo eno pooblastilo.

5. Pri pisnem glasovanju imajo delegacije za odgovor na voljo šest mesecev, o tem roku so uradno obveščene s

est notifié sous forme d'envoi avec accusé de réception par le Directeur du Bureau Permanent. Ce délai s'entend à compter de la réception de la notification relative à la fixation du délai.

L'absence de réponse dans ce délai est considérée comme une abstention.

#### Article 8

1. Les décisions entrent en vigueur si, dans les six mois qui suivent la notification prévue à l'article 5, paragraphe 2, aucune des Parties contractantes ne s'oppose ou ne formule des réserves auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Si une Partie contractante s'oppose à une décision, celle-ci reste sans effet à l'égard des autres Parties contractantes.

En cas de réserves formulées par une Partie contractante vis-à-vis d'une décision, cette dernière n'entre en vigueur que si ladite Partie contractante retire ses réserves.

Est considérée comme date de retrait, la date de réception de la notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique informe la Commission Internationale Permanente de toute opposition, réserve ou retrait de réserve.

2. En cas de décisions prises par la Commission, conformément à l'article I, § 7 de la Convention, la Partie contractante dont le ou les poinçons d'épreuve ne sont plus reconnus et doivent être rayés du tableau officiel, n'est pas autorisée à former opposition ni à formuler des réserves.

#### Article 9

La langue officielle de la Commission Internationale Permanente est le français.

#### Article 10

Les frais du Bureau Permanent sont supportés conjointement par tous les Etats contractants.

Les frais généraux, indemnités et frais de déplacement des délégués de la Commission Internationale Permanente, lors de la réunion de la Commission en séance plénière ou des souscommissions, ou encore à l'occasion de leurs rapports avec le Bureau Permanent, sont à charge de leurs Gouvernements respectifs.

#### Article 11

Le présent Règlement a la même valeur et durée que la Convention dont il est partie intégrante.

FAIT à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 1969, en langue française, en un seul original.

### ANNEXE I AU RÈGLEMENT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE PERMANENTE

#### I. – Les épreuves étalons

Les Etats contractants ou adhérents, s'engagent à reconnaître réciproquement comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés dans leurs Bancs d'Epreuve nationaux, les poinçons des Bancs d'Epreuve officiels étrangers dont le règlement ne sera pas en opposition avec les principes suivants:

L'épreuve complète d'une arme consiste dans le tir effectué à une pression au moins égale à une valeur déterminée, précédé et suivi d'un contrôle rigoureux destiné à éliminer:

pismom s povratnico, ki jim ga pošlje direktor Stalnega urada. Rok začne teči z dnem prejema uradnega obvestila o določitvi roka.

Če odgovor ne dospe v tem roku, se šteje, da se je pogodbenica vzdržala glasovanja.

#### 8. člen

1. Sklepi začnejo veljati, če jim v šestih mesecih po uradnem obvestilu, ki ga predvideva drugi odstavek 5. člena, nobena pogodbenica ne nasprotuje ali ne sporoči pridrzkov Vladi Kraljevine Belgije.

Če pogodbenica sklepu nasprotuje, potem ta sklep za druge pogodbenice ne velja.

Če pogodbenica glede določenega sklepa izrazi pridrške, začne sklep veljati le, če ta pogodbenica umakne svoje pridrške.

Kot datum umika se šteje datum, ko Vlada Kraljevine Belgije prejme uradno obvestilo.

Vlada Kraljevine Belgije obvešča Stalno mednarodno komisijo o vsakem nasprotovanju, pridržku ali umiku pridrška.

2. Ko gre za sklepe, ki jih Komisija sprejme v skladu s sedmim odstavkom I. člena konvencije, pogodbenica, katere žigi se ne priznavajo več in morajo biti izbrisani z uradnega seznama, ne more nasprotovati niti izraziti pridrzkov.

#### 9. člen

Uradni jezik Stalne mednarodne komisije je francosčina.

#### 10. člen

Stroške Stalnega urada krijejo vse države pogodbenice.

Stroške, dnevnice in potne stroške za delegate Stalne mednarodne komisije ob plenarnih zasedanjih komisije ali zasedanjih podkomisij kot tudi ob njihovih stikih s Stalnim uradom krijejo zanje njihove vlade.

#### 11. člen

Ta poslovnik velja in ostane veljaven tako dolgo kot konvencija, katere sestavni del je.

Sestavljeno v Bruslju 1. julija 1969 v francoskem jeziku v enem samem izvorniku.

### PRILOGA I K POSLOVNIKU STALNE MEDNARODNE KOMISIJE

#### I. – Standardni preskusi

Države pogodbenice ali države, ki so pristopile h konvenciji, se zavezujejo, da bodo kot enakovredne žigom svojih državnih preskuševalnic vzajemno priznavale tiste žige tujih uradnih preskuševalnic, katerih pravilnik ni v nasprotju s temi načeli:

popoln preskus orožja obsega streljanje, pri katerem nastane tlak, najmanj enak določeni vrednosti, ter natančen pregled pred streljanjem in po njem, katerega cilj je izločiti:

*avant tir:*

les mécanismes défectueux et les canons insuffisamment polis ou présentant des défauts qui compromettent la résistance de l'arme et qui ne sont pas contrôlés par le tir d'épreuve;

*après tir:*

tout canon ou toute pièce essentielle présentant des défauts ou déformations consécutifs au tir d'épreuve.

L'épreuve proprement dite s'effectue soit sur l'arme ayant atteint un stade de sa fabrication tel qu'elle ne subisse plus d'opérations susceptibles d'affecter sa résistance, soit lorsqu'elle est complètement terminée en état de livraison.

**II. – Epreuves des fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse**

Pour les fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse il est établi deux types d'épreuve:

- l'épreuve ordinaire, appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches dont la pression maxima moyenne ne dépasse pas 650 bars (mesure crusher);
- l'épreuve supérieure appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches de puissance supérieure.

## 1) Epreuve ordinaire:

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 dont la pression maximale moyenne ne dépasse pas 650 bars (moyenne de 20 coups).

L'épreuve ordinaire comporte le tir de 2 cartouches au moins. Le tir de ces deux cartouches devra permettre de réaliser une fois au moins chacune des conditions suivantes:

a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 1<sup>er</sup> manomètre de l'appareil étalon muni d'un piston de 30 mm<sup>2</sup> soit au maximum égal à 3,78 mm (850 bars);

b) développer dans l'âme une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 2<sup>ième</sup> manomètre situé à 162 mm du fond de cuvette du verrou muni d'un piston de 30 mm<sup>2</sup> soit au maximum de 4,40 mm (500 bars).

## 2) Epreuve supérieure:

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 destinés au tir de cartouches dont la pression maximale moyenne peut dépasser 650 bars.

L'épreuve comporte le tir de 2 cartouches au moins, compte tenu de l'épreuve ordinaire éventuelle.

Le tir des deux cartouches devra permettre de réaliser, une fois au moins, chacune des conditions suivantes:

a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre LCA placé dans le 1<sup>er</sup> manomètre de l'appareil étalon, muni d'un piston de 30 mm<sup>2</sup>, soit au maximum de 3,16 mm (1200 bars);

b) développer dans le canon une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher placé dans le 2<sup>ième</sup> manomètre soit au maximum de 4,4 mm (500 bars).

Les conditions définies ci-dessus pour les deux épreuves peuvent être réalisées:

- soit séparément par deux cartouches différentes,
- soit par deux cartouches identiques répondant simultanément aux conditions a) et b).

Un poinçon distinct correspondra à l'épreuve ordinaire et à l'épreuve supérieure.

*pred streljanjem:*

pomanjkljive mehanizme in nezadostno zglajene cevi ali cevi z napakami, ki zmanjšujejo odpornost orožja in se ne preverjajo s preskusnim strelom;

*po streljanju:*

vsako cev ali bistveni del, ki pri preskusnem streljanju pokaže zaporedne napake ali deformacije.

Sam preskus se opravi ali na orožju, ki je doseglo tisto stopnjo izdelave, ko so končani postopki, ki bi lahko vplivali na njegovo odpornost, ali pa na orožju, ki je popolnoma izdelano in pripravljeno za izročitev v prodajo.

**II. – Preskus lovskih pušk z gladkimi cevmi, ki se polnijo od zadaj**

Za lovske puške z gladkimi cevmi, ki se polnijo od zadaj, sta določeni dve vrsti preskusov:

- navadni preskus za puške za streljanje z naboji, katerih povprečni največji tlak ne presega 650 barov (meritev crusher),
- poostreni preskus za puške za streljanje z močnejšimi naboji.

## 1) Navadni preskus

Ta preskus se uporablja za puške kalibra 12, 16 in 20, pri katerih povprečni največji tlak ne presega 650 barov (povprečje 20 strelav).

Navadni preskus obsega streljanje z najmanj dvema nabojema. Streljanje z njima mora omogočiti, da je vsaj enkrat izpolnjen vsak od teh pogojev:

a) da se v ležišču naboja razvije tolikšen tlak, da bo preostala višina cilindra crusher LCA, postavljenega v 1. manometer standardnega aparata z batom površine 30 mm<sup>2</sup>, znašala največ 3,78 mm (850 barov);

b) da se v cevi razvije tolikšen tlak, da bo preostala višina cilindra crusher LCA, postavljenega v 2. manometer, ki je 162 mm od dna zaklepa, z batom površine 30 mm<sup>2</sup>, znašala največ 4,40 mm (500 barov).

## 2) Poostreni preskus

Ta preskus se uporablja pri puškah kalibra 12, 16 in 20, pri katerih se uporabljajo naboji, katerih povprečni največji tlak lahko presega 650 barov.

Ta preskus obsega streljanje z vsaj dvema nabojema, upošteva morebitni navadni preskus.

Streljanje s tema dvema nabojema mora omogočiti, da je vsaj enkrat izpolnjen vsak od teh pogojev:

a) da se v ležišču naboja razvije tolikšen tlak, da bo preostala višina cilindra crusher LCA, postavljenega v 1. manometer standardnega aparata, z batom površine 30 mm<sup>2</sup> znašala največ 3,16 mm (1200 barov);

b) da se v cevi razvije tolikšen tlak, da bo preostala višina cilindra crusher, postavljenega v 2. manometer, znašala največ 4,4 mm (500 barov).

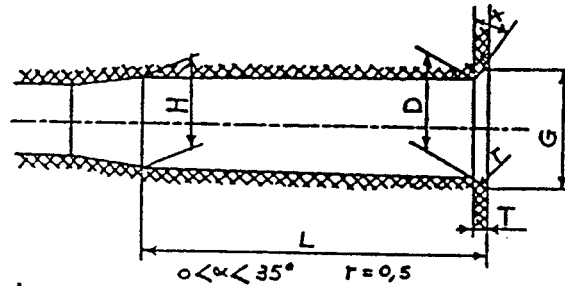
Zgoraj navedeni pogoji za oba preskusa so lahko izpolnjeni:

- ločeno z dvema različnima nabojema ali
- z dvema enakima nabojema, ki hkrati izpolnjujeta pogoja v a) in b).

Navadni in poostreni preskus sta označena z različnima žigoma.

ANNEXE II  
au  
Règlement de la Commission Internationale Permanente

STANDARDISATION EUROPEENNE  
DES CHAMBRES DE FUSILS DE CHASSE



DIMENSIONS GENERALES DES CHAMBRES (en mm)

Calibre	H mini	Tolér.	D mini	Tolér.	G mini	Tolér.	T mini	Tolér.
10	21,40	+ 0.1	21,75	+ 0.1	23,75	+ 0.1	1,90	+ 0.05
12	20,30		20,65		22,55		1,85	
14	19,35		19,70		21,55		1,75	
16	18,60		18,95		20,75		1,65	
20	17,40		17,75		19,50		1,55	
24	16,50		16,80		18,55		1,55	
28	15,60		15,90		17,50		1,55	
32	14,30		14,60		16,20		1,55	
410	11,80		12,05		13,70		1,55	

LONGUEUR DES CHAMBRES

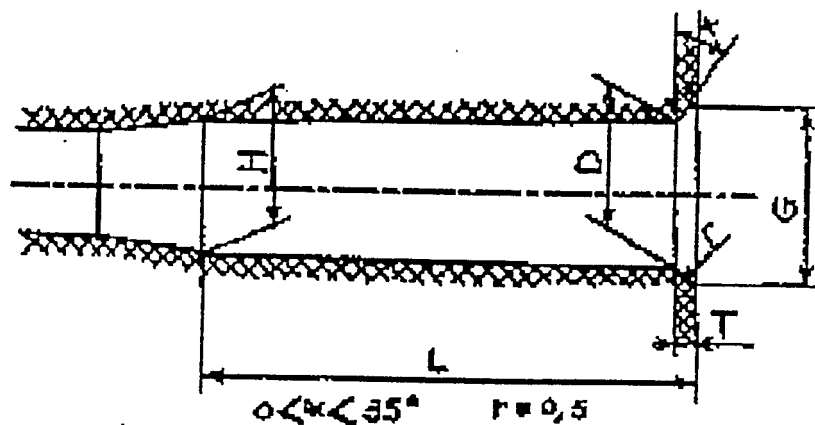
	2"	2 1/4" 32...24	2 1/2" 20...12	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
L mini	50,8	63,6	65,1	69,9	73,0	76,2	82,6
Tolér.	tolérance générale: 2.0 mm en plus						



## PRILOGA II

## K POSLOVNIKU STALNE MEDNARODNE KOMISIJE

## EVROPSKI STANDARDI ZA LEŽIŠČA NABOJEV PRI LOVSKIH PUŠKAH



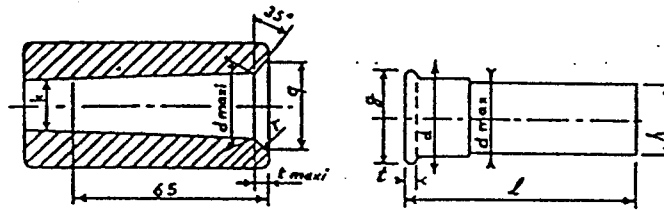
## SPLOŠNE DIMENZIJE ZA LEŽIŠČA NABOJEV ( v mm )

Kaliber	H min.	toler.	D min.	toler.	G min.	toler.	T min.	toler.
10	21,40	+ 0,1	21,75	+ 0,1	23,75	+ 0,1	1,90	+ 0,05
12	20,30		20,65		22,55		1,85	
14	19,35		19,70		21,55		1,75	
16	18,60		18,95		20,75		1,65	
20	17,40		17,75		19,50		1,55	
24	16,50		16,80		18,55		1,55	
28	15,60		15,90		17,50		1,55	
32	14,30		14,60		16,20		1,55	
410	11,80		12,05		13,70		1,55	

## DOLŽINA LEŽIŠČA NABOJEV

	2"	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> " 32...24	2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> " 20...12	2 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> "	2 <sup>7</sup> / <sub>8</sub> "	3"	3 <sup>1</sup> / <sub>4</sub> "
L min.	50,8	63,6	65,1	69,9	73,0	76,2	82,6
Toler.	Splošna toleranca: + 2,0 mm						

DIMENSIONS DES DOUILLES DE CHASSE  
ADOPTÉES PAR LE COMITÉ TECHNIQUE  
DES CARTOUCHIERS EUROPÉENS



$$Q = g \text{ maxi} + 0,05$$

$$K = h \text{ maxi} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

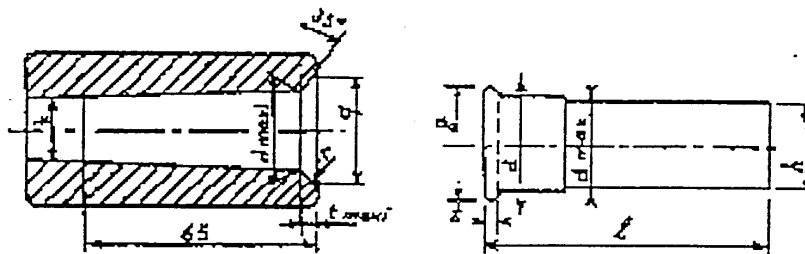
DIMENSIONS GÉNÉRALES DES DOUILLES (en mm)

Calibre	g maxi	Tolér.	d maxi	Tolér.	t maxi	Tolér.	h maxi	Tolér.	Calibre
10	23,65	- 0,25	21,70	- 0,15	1,90	- 0,25	21,30	- 0,25	10
12	22,45	- 0,25	20,60	- 0,15	1,85	- 0,25	20,20	- 0,25	12
14	21,45	- 0,25	19,65	- 0,15	1,75	- 0,20	19,30	- 0,25	14
16	20,65	- 0,25	18,90	- 0,15	1,65	- 0,20	18,55	- 0,25	16
20	19,40	- 0,20	17,70	- 0,15	1,55	- 0,20	17,35	- 0,25	20
24	18,45	- 0,20	16,75	- 0,10	1,55	- 0,20	16,45	- 0,25	24
28	17,40	- 0,20	15,85	- 0,10	1,55	- 0,20	15,55	- 0,25	28
32	16,10	- 0,20	14,55	- 0,10	1,55	- 0,20	14,25	- 0,25	32
410	13,60	- 0,20	12,00	- 0,10	1,55	- 0,20	11,75	- 0,20	410

LONGUEUR DES DOUILLES

	2"	2 1/8" 32...24	2 1/2" 20...12	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
l maxi en mm	50,7	63,5	65,0	69,5	72,8	76,0	82,4
Tolér.	tolérance générale : 0,7 mm en moins						

DIMENZIJE TULCEV LOVSKIH NABOJEV,  
KI JIH JE SPREJEL TEHNIČNI ODBOR  
EVROPSKIH PROIZVAJALCEV NABOJEV



$$Q = g \text{ maks} + 0,05$$

$$K = h \text{ maks} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

; SPLOŠNE DIMENZIJE TULCEV ( v mm )

Kaliber	g maks.	toler.	d maks.	toler.	t maks.	toler.	h maks.	toler.	kaliber
10	23,65	- 0,25	21,70	- 0,15	1,90	- 0,25	21,30	- 0,25	10
12	22,45	- 0,25	20,60	- 0,15	1,85	- 0,25	20,20	- 0,25	12
14	21,45	- 0,25	19,65	- 0,15	1,75	- 0,20	19,30	- 0,25	14
16	20,65	- 0,25	18,90	- 0,15	1,65	- 0,20	18,55	- 0,25	16
20	19,40	- 0,20	17,70	- 0,15	1,55	- 0,20	17,35	- 0,25	20
24	18,45	- 0,20	16,75	- 0,10	1,55	- 0,20	16,45	- 0,25	24
28	17,40	- 0,20	15,85	- 0,10	1,55	- 0,20	15,55	- 0,25	28
32	16,10	- 0,20	14,55	- 0,10	1,55	- 0,20	14,25	- 0,25	32
410	13,60	- 0,20	12,00	- 0,10	1,55	- 0,20	11,75	- 0,20	410

DOLŽINA TULCEV

	2"	2 1/2"	2 1/2"	2 3/4"	2 7/8"	3"	3 1/4"
l maks v mm	50,7	32...24 63,5	20...12 65,0	69,8	72,8	76,0	82,4
Toler.	Splošna toleranca: - 0,7 mm						

3. člen

Za izvajanje Konvencije in Poslovnika s prilogama I in II skrbi Ministrstvo za gospodarstvo v sodelovanju z Ministrstvom za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-05/02-9/1

Ljubljana, dne 12. junija 2002

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**57. Zakon o ratifikaciji Letnega sporazuma o financiranju 2001 med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije (MSF2001)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI LETNEGA SPORAZUMA O FINANCIRANJU 2001 MED KOMISIJO EVROPSKIH SKUPNOSTI V IMENU EVROPSKE SKUPNOSTI IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE (MSF2001)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Letnega sporazuma o financiranju 2001 med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije (MSF2001), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. junija 2002.

Št. 001-22-84/02  
Ljubljana, 2. julija 2002

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI LETNEGA SPORAZUMA O FINANCIRANJU 2001 MED KOMISIJO EVROPSKIH SKUPNOSTI V IMENU EVROPSKE SKUPNOSTI IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE (MSF2001)**

## 1. člen

Ratificira se Letni sporazum o financiranju 2001 med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije, podpisan v Bruslju 19. marca 2002.

## 2. člen

Letni sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

POSEBNI PRISTOPNI PROGRAM  
ZA KMETIJSTVO IN RAZVOJ PODEŽELJA  
V REPUBLIKI SLOVENIJI

SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR  
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT  
IN THE REPUBLIC OF SLOVENIA

**LETNI SPORAZUM O FINANCIRANJU 2001**  
med  
**KOMISIJO EVROPSKIH SKUPNOSTI**  
**V IMENU EVROPSKE SKUPNOSTI**

**ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2001**  
between  
**THE COMMISSION OF THE EUROPEAN**  
**COMMUNITIES ON BEHALF OF THE EUROPEAN**  
**COMMUNITY**

in  
**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

and  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

LETNI SPORAZUM O FINANCIRANJU 2001

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2001

Komisija Evropskih skupnosti, v nadaljevanju "Komisija", ki nastopa za Evropsko skupnost, v nadaljevanju imenovano "Skupnost", in v njenem imenu,

na eni strani in

Vlada Republike Slovenije, ki nastopa za Republiko Slovenijo, v nadaljevanju imenovano "Republika Slovenija", in v njenem imenu,

na drugi strani

in skupaj imenovani "pogodbениci"

STA SE

glede na to, da

(1) je bil z Uredbo Sveta (ES) št. 1268/1999 o podpori Skupnosti za predpristopne ukrepe za kmetijstvo in razvoj podeželja v državah prosilkah iz Srednje in Vzhodne Evrope v predpristopnem obdobju ustanovljen Posebni pristopni program za kmetijstvo in razvoj podeželja (v nadaljevanju imenovan "SAPARD")<sup>1</sup>, ki zagotavlja finančni prispevek Skupnosti;

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

The Government of the Republic of Slovenia acting for and on behalf of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Republic of Slovenia"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",

Whereas

(1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> OJ L 161, 26. 6. 1999, str. 87–93.

<sup>1</sup> OJ No. L 161, 26.6.1999, p. 87 – 93.

(2) je bil načrt, ki ga je predložila Republika Slovenija, 27. oktobra 2000 odobren kot program za kmetijstvo in razvoj podeželja s sklepom Komisije, sprejetim v skladu s petim odstavkom 4. člena Uredbe (ES) št. 1268/1999;

(3) je bil 28. avgusta 2001 sklenjen Večletni sporazum o financiranju med Skupnostjo in Republiko Slovenijo in je v njegovem 2. členu določeno, da se finančna obveznost Skupnosti določi v letnih sporazumih o financiranju;

(4) je treba določiti finančno obveznost Skupnosti za leto 2001 za izvajanje programa za kmetijstvo in razvoj podeželja (v nadaljevanju imenovanega "program") ter vseh njegovih sprememb v Republiko Slovenijo in opredeliti obdobje veljavnosti te obveznosti;

(5) je v Letnem sporazumu o financiranju med Skupnostjo in Republiko Slovenijo za leto 2000 določen datum 31. december 2002 kot skrajni rok za veljavnost letne obveznosti iz leta 2000. Ker leta 2000 ni bil sprejet noben sklep Komisije, s katerim bi bilo upravljanje po programu SAPARD preneseno na agenciji Republike Slovenije, je primerno spremeniti 3. člen Letnega sporazuma o financiranju 2000, tako da se obdobje obveznosti podaljša do 31. decembra 2003;

(6) je treba na podlagi izkušenj, pridobljenih od podpisave Večletnega sporazuma o financiranju med Skupnostjo in Republiko Slovenijo, nekoliko prilagoditi ta sporazum,

DOGOVORILI, KOT SLEDI:

#### **1. člen** **Cilj**

Ta sporazum določa finančno obveznost Skupnosti za Republiko Slovenijo za leto 2001. Spreminja tudi Večletni sporazum o financiranju, podpisan 5. marca 2001, in Letni sporazum o financiranju 2000, podpisan 5. marca 2001.

#### **2. člen** **Obveznost**

Finančni prispevek Skupnosti za leto 2001 je omejen na 6.576.465 EUR. Ta obveznost velja le za izvajanje programa v skladu z Večletnim sporazumom o financiranju med Skupnostjo in Republiko Slovenijo.

#### **3. člen** **Obdobje obveznosti**

Komisija bo samodejno ukinila vsak del obveznosti, navedene v 2. členu, ki ne bo poravnani s plačilom na račun ali za katerega ne bo prejela sprejemljivega zahtevka za plačilo najpozneje do 31. decembra 2003.

#### **4. člen** **Sprememba Letnega sporazuma o financiranju 2000**

V Letnem sporazumu o financiranju 2000 med Komisijo in Republiko Slovenijo se 3. člen spremeni, kot sledi:

(2) The plan submitted by the Republic of Slovenia was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 27 October 2000;

(3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Slovenia has been concluded on 28 August 2001 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;

(4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the year 2001 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Republic of Slovenia, and to state the period of validity of that commitment;

(5) The Annual Financing Agreement 2000 between the Community and the Republic of Slovenia sets the date of 31 December 2002 as the time limit of validity of the 2000 annual commitment. Since no Commission Decision conferring management of the SAPARD instrument on Agencies in the Republic of Slovenia has been taken in 2000, it is appropriate to modify Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, extending the period of commitment until 31 December 2003;

(6) In the light of experience gained since signature of the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Slovenia, it appears necessary to make certain adjustments to that agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### **Article 1** **Objective**

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Republic of Slovenia for the year 2001. It also modifies the Multi-annual Financing Agreement signed on 5.03.2001, as well as the Annual Financing Agreement 2000 signed on 5.03.2001.

#### **Article 2** **Commitment**

The financial contribution of the Community for the year 2001 is limited to 6.576.465 EUR. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Slovenia.

#### **Article 3** **Period of commitment**

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2003 at the latest.

#### **Article 4** **Modification of the Annual Financing Agreement 2000**

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, concluded between the Commission and the Republic of Slovenia, is modified as follows:

## "3. člen

## Obdobje obveznosti

Komisija bo samodejno ukinila vsak del obveznosti, navedene v 2. členu, ki ne bo poravnani s plačilom na račun ali za katerega ne bo prejela sprejemljivega zahtevka za plačilo najpozneje do 31. decembra 2003."

## 5. člen

**Sprememba Večletnega sporazuma o financiranju**

Večletni sporazum o financiranju, sklenjen med Komisijo in Republiko Slovenijo, se spremeni, kot sledi:

1. V 8. členu se prvi stavek nadomesti z naslednjim besedilom:

"Dopise, ki se nanašajo na katero koli zadevo iz tega Večletnega sporazuma o financiranju in/ali iz letnega sporazuma o financiranju, predvidenega po 2. členu, in na katerih sta, kadar je to primerno, navedena številka in naziv programa, je treba nasloviti takole:

za Skupnost:

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi, 130, B-1049 Brussels  
Tel.: 00 32 2 2967 337  
Faks: 00 32 2 29 51746  
E-pošta: agri-sapard@cec.eu.int

za Republiko Slovenijo:

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano  
Dunajska 56, 58, SI-1000 Ljubljana  
Slovenija  
Tel.: 00 386 1 478 9104  
Faks: 00 386 1 478 9021  
E-pošta: sapard.mkgp@gov.si  
in  
Ministrstvo za finance, Nacionalni sklad  
Beethovnova 11, SI-1502 Ljubljana  
Slovenija  
Tel.: 00 386 1 478 6305  
Faks: 00 386 1 478 6204  
E-pošta: mf.nfsapard@mf-rs.si".

2. V Razdelku A:

– Tretji odstavek 3. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

"3. Sklep o prenosu upravljanja pomoči na agenciji v Republiko Slovenijo je lahko sprejet začasno, če so izpolnjeni pogoji in členi, navedeni v prvem pododstavku prvega odstavka tega člena."

– Drugi odstavek 7. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

"2. Plačila Komisije iz prispevka Skupnosti se izvršujejo v skladu z letnim sporazumom oziroma sporazumi o financiranju iz 2. člena tega sporazuma na evro račun SAPARD in pod pogojem, da pri preverjanjih in potrditvah iz 9. člena tega razdelka niso bile odkrite nikakršne težave."

– V četrtem odstavku 7. člena se prvi stavek nadomesti z naslednjim besedilom:

## "Article 3

## Period of commitment

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2003 at the latest."

## Article 5

**Modification of the Multi-Annual Financing Agreement**

The Multi-annual Financing Agreement concluded between the Commission and the Republic of Slovenia, is modified as follows:

1. In Article 8, the first sentence is replaced by the following:

"Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Multi-Annual Financing Agreement, and/or the scope of the Annual Financing Agreements provided for in Article 2, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

for the Community:

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi, 130, B – 1049 Brussels  
Telephone: 00 32 2 2967 337  
Fax: 00 32 2 29 51746  
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

for the Republic of Slovenia:

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano  
(Ministry of Agriculture, Forestry and Food)  
Dunajska 56, 58, SI-1000 Ljubljana – Slovenia  
Tel: 00 386 1 478 91 04  
Fax: 00 386 1 478 90 21  
E-mail: sapard.mkgp@gov.si  
and  
Ministrstvo za finance, Nacionalni sklad  
(Ministry of Finance, National Fund)  
Beethovnova 11, SI-1502 Ljubljana – Slovenia  
Tel: 00 386 1 478 63 05  
Fax: 00 386 1 478 62 04  
E-mail: mf.nfsapard@mf-rs.si".

2. In Section A

– Article 3(3) is replaced by the following:

"3. The Decision to confer management of aid on Agencies in the Republic of Slovenia may be made on a provisional basis, provided that the conditions and Articles referred to in the first sub-paragraph of paragraph 1 are complied with."

– Article 7(2) is replaced by the following:

"2. Payment by the Commission of the Community contribution shall be made in accordance with the Annual Financing Agreement(s) referred to in Article 2 of this Agreement to the SAPARD euro account and provided that the verifications referred to in Article 9 of this Section have not indicated any problems."

– In Article 7(4) the first sentence is replaced by the following:

“4. Če v letnem sporazumu o financiranju ni drugače določeno, obveznosti Komisije samodejno prenehajo.”

– V točki 2.6 iz 14. člena se opomba št. 4 nadomesti z naslednjim besedilom:

“SEC (1999) 1801 / 2.”

– V 14. členu se točka 2.9 nadomesti z naslednjim besedilom:

“2.9 Agencija SAPARD zagotovi, da je možnost odobritve pomoči ustrezno javno objavljena. Pri javnih objavah se sklicuje na sofinanciranje Skupnosti, namenjene pa morajo biti vsem možnim vodjem in izvajalcem projektov, da se tako zagotovi čim širša izbira možnih vodij in izvajalcev projektov. Pred začetkom programa vnaprej pripravi standardne obrazce za vloge z jasnimi navodili za izpolnjevanje in pogoji glede upravičenosti. Možnim upravičencem ali upravičencem se za kakršne koli informacije in obrazce za vloge v zvezi s programom ne smejo zaračunavati nikakršni stroški. Ta določba pa ne vpliva na uporabo dajatev, ki se običajno obračunavajo drugje v gospodarstvu.”

3. V Razdelku B:

– Točka (c) tretjega odstavka 4. člena se nadomesti z naslednjim besedilom:

“(c) izdatek, ki se ne nanaša na infrastrukturo ali na človeške vire in ga ima upravičenec pri projektih, kjer je več kot 25% kapitala v rokah javne inštitucije ali javnih inštitucij.”

4. V Razdelku D:

– Poročilo o izdatkih in zahtevkah za plačilo na obrazcu D-1 se zamenja z obrazcem, ponazorjenim v prilogi k temu sporazumu.

– Obrazec D-3 (finančna identifikacija) se črta.

#### **6. člen** **Začetek veljavnosti**

Sporazum začne veljati na dan, ko sta se pogodbenici uradno obvestili, da so končane vse potrebne formalnosti za njegovo sklenitev.

#### **7. člen** **Podpis**

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem in slovenskem jeziku, verodostojno pa je samo angleško besedilo.

Sestavljeno v Bruslju na devetnajsti dan meseca marca leta dva tisoč dva.

Za Komisijo  
Evropskih skupnosti:  
**Franz Fischler** l. r.  
Član Komisije

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**Franci But** l.r.  
Minister za kmetijstvo,  
gozdarstvo in prehrano

“4. Unless provided otherwise in an Annual Financing Agreement, the Commission shall automatically decommit.”

– In Article 14, point 2.6, the footnote n° 4 is replaced by the following:

“SEC (1999) 1801 / 2”

– In Article 14, the point 2.9 is replaced by the following:

“2.9 The SAPARD Agency shall ensure that adequate publicity is given to the availability of support. This publicity shall make reference to Community co-financing and be directed towards all potential project managers and operators so as to obtain as wide as possible a selection of potential project managers and operators. Standard application forms with clear guidelines for completion and conditions for eligibility shall be drawn up in advance of the launch of the scheme. No charges shall be imposed on potential beneficiaries or on beneficiaries for information, including application forms, relating to the Programme. This provision is without prejudice to the application of charges levied generally in the rest of the economy.”

3. In Section B

– In Article 4(3) the point (c) is replaced by the following:

“(c) Expenditure, not involving infrastructure nor human capital, incurred by a beneficiary where more than 25% of their capital is held by a public body or bodies”.

4. In Section D

– The Declaration of expenditure and payment application in Form D-1, is replaced by the form reproduced in the annex to this Agreement.

– The form D-3 (financial identification) is deleted.

#### **Article 6** **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

#### **Article 7** **Signature**

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Slovenian, only the English text being authentic.

Done at Brussels, this nineteenth day of March in the year two thousand and two.

For Commission of  
the European Communities:  
**Franz Fischler**, (s)  
Member of the Commission

For the Republic of Slovenia:  
**Franci But**, (s)  
Minister of Agriculture,  
Forestry and Food

## PRILOGA

## Obrazec: D-1

**Evropska komisija – SAPARD – Poročilo o izdatkih in zahtevak za plačilo**  
(ki se pošlje Evropski komisiji, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD) B-1049 Brussels)

Naziv programa .....

Sklep Komisije št. .... z dne ..... (kot je bil nazadnje spremenjen s sklepom št. .... z dne .....

Referenčna številka Komisije .....

Podpisani/-a .....kot nacionalni odredbodajalec, ki zastopa Republiko Slovenijo, kot je določeno v Večletnem sporazumu o financiranju, sklenjenem med Republiko Slovenijo in Komisijo, izjavljam, da skupni upravičeni izdatki v skladu s programom, nastali od (dan/mesec/leto do dan/mesec/leto), znašajo ..... (domača valuta), ..... (evrov, preračunanih iz domače valute po tečaju oziroma tečajih iz priložene preglednice, kot je določeno v 10. členu razdelka A priloge k Večletnemu sporazumu o financiranju).

Podrobni podatki v zvezi s temi izdatki so prikazani v priloženi preglednici in so sestavni del tega poročila.

Izjavljam tudi, da se ukrepi zadovoljivo hitro uresničujejo v skladu s cilji, določenimi v programu, in da spremljajoča dokumentacija je in bo ostala na voljo, kot je določeno v 3. členu Večletnega sporazuma o financiranju in 15. členu razdelka A priloge k temu sporazumu.

Izjavljam, da:

1. je seznam izdatkov točen. Temelji na računih za posamezne projekte in je dokumentiran z dokazili. Seznam in spremljajoča dokumentacija sta na voljo za pregled in potrditev in bosta ostala na voljo v skladu s 3. členom Večletnega sporazuma o financiranju in 15. členom razdelka A priloge k temu sporazumu;
2. *ali*: seznam vsebuje podrobne podatke o odprtih terjatvah v višini (...domača valuta), (... evrov), za katere so priloženi skupni zneski po posameznem ukrepu in razčlenjeni na javni prispevek države in prispevek Skupnosti; *ali*: ni nobenih odprtih terjatev (*ustrezno prečrtati*). Poročilo vključuje tudi vse terjatve od predhodnega poročila dalje, ki so evidentirane že več kot dve leti in ki se odštejejo od tega poročila o izdatkih;
3. obseg sredstev Skupnosti na evro račun SAPARD na dan zadnjega knjiženja v breme ob koncu četrtrletja, na katero se to poročilo nanaša (ali pri dodatnem poročilu od dneva, ki je v takem poročilu določen), znaša .... evrov.

Plačilo se izvede na evro račun SAPARD:

Upravičenec:	
Banka:	
Številka računa:	
Imetnik računa (če ni enak kot upravičenec)	

Poročilo o izdatkih obsega ..... oštevilčenih strani.

Poročilo je sestavil/-a:..... Datum, žig in podpis vodje agencije SAPARD

Poročilo je bilo sestavljeno na podlagi finančnih zneskov, ki sem jih navedel/-la ..... Datum, žig in podpis računovodje agencije SAPARD.

Overil/-a: ..... Datum, žig in podpis nacionalnega odredbodajalca v imenu Republike Slovenije

Sestavljeno v ..... (datum).



## Form: D-1

**European Commission –SAPARD – Declaration of expenditure and payment application  
(to be sent to the European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD) B – 1049 Brussels)**

Name of Programme .....

Commission Decision N°.....of ..... (as last modified by Decision N° ..... of .....)

Commission reference number.....

The undersigned, ..... as the National Authorising Officer representing the Republic of Slovenia as provided for in the Multi-annual Financing Agreement concluded between the Republic of Slovenia and the Commission, hereby declares that the total eligible expenditure in accordance with the programme, incurred from (day/month/year ..... to ..... day/month/year...) amounts to ..... (national currency), ..... (euro, converted from national currency at the rate(s) indicated in the tables attached, as provided for in Article 10 of Section A, of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement).

Details relating to this expenditure are set out in the Tables annexed hereto and form an integral part of this declaration.

I also declare that the measures are progressing at a satisfactory rate in accordance with the objectives laid down in the Programme, and that the supporting documents are, and will remain, available as provided for in Article 3 of the Multi-annual Agreement and Article 15 of Section A of the Annex to that Agreement.

I declare that:

1. The listing of expenditure is exact. It is based on accounts at the level of individual projects and supported by documentary evidence. The listing and corresponding supporting documents are open to verification and will remain available in accordance Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.
2. *Either* The listing includes details of debts to be collected amounting to (... national currency) (... euro), of which total amounts per measure are attached, including the breakdown of national public and Community contribution; *or* There are no debts to be collected – (*strike out as appropriate*). The declaration also includes all debts since the previous declaration which have been registered for more than two years, and which are subtracted from this expenditure declaration.
3. The volume of Community funds in the SAPARD euro account as at the date of the last debit at the end of the quarter to which this declaration refers (or in the case of a supplementary declaration, the date specified in that declaration) amounts to .... euro.

The payment should be made to the SAPARD euro account:

Beneficiary:	
Bank:	
Account number:	
Account holder (if different from beneficiary)	

This expenditure declaration contains ..... numbered pages.

This declaration has been established by: ..... *Date, stamp and signature of the Head of the SAPARD Agency.*The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by me ..... *Date and Signature of the Accountant of the SAPARD Agency*Certified by .....: *Date, stamp and signature of the National Authorising Officer on behalf of the Republic of Slovenia.*

Done at ....., .....(date).

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja) ter Ministrstvo za finance (Nacionalni sklad).

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 411-04/02-10/1

Ljubljana, dne 21. junija 2002

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o medsebojni upravni pomoči za preprečevanje, odkrivanje in zatiranje carinskih kršitev med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike (BITUPC)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI ZA PREPREČEVANJE, ODKRIVANJE IN ZATIRANJE CARINSKIH KRŠITEV MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE (BITUPC)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o medsebojni upravni pomoči za preprečevanje, odkrivanje in zatiranje carinskih kršitev med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike (BITUPC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. junija 2002.

Št. 001-22-86/02

Ljubljana, 2. julija 2002

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI ZA PREPREČEVANJE, ODKRIVANJE IN ZATIRANJE CARINSKIH KRŠITEV MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE (BITUPC)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o medsebojni upravni pomoči za preprečevanje, odkrivanje in zatiranje carinskih kršitev med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike, podpisan v Rimu dne 14. novembra 2001.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**O MEDSEBOJNI UPRAVNI POMOČI ZA**  
**PREPREČEVANJE, ODKRIVANJE IN ZATIRANJE**  
**CARINSKIH KRŠITEV**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

*glede na to*, da je kršenje carinske zakonodaje škodljivo za obojestranske gospodarske, trgovinske, davčne, socialne, kulturne, industrijske in kmetijske interese,

*ker sta prepričani*, da je mogoče s tesnim sodelovanjem med njunima carinskima upravama povečati učinkovitost boja proti takim kršitvam,

**A C C O R D O**  
**DI MUTUA ASSISTENZA AMMINISTRATIVA**  
**PER LA PREVENZIONE, LA RICERCA E LA**  
**REPRESSIONE DELLE INFRAZIONI DOGANALI**  
**TRA IL GOVERNO DELLA**  
**REPUBBLICA DI SLOVENIA ED IL GOVERNO**  
**DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati Parti Contraenti,

*Considerando* che le infrazioni alla legislazione doganale pregiudicano i loro rispettivi interessi economici, commerciali, fiscali, sociali, culturali, industriali ed agricoli;

*Convinti* che la lotta contro tali infrazioni può essere resa più efficace dalla stretta cooperazione tra le loro Amministrazioni doganali;

*glede na* pomembnost natančne odmere carin in drugih dajatev, ki se pobirajo ob uvozu ali izvozu, in zagotavljanje pravnega izvajanja ukrepov prepovedi, omejevanja in nadzora, pri čemer slednji vključujejo tudi tiste o uveljavljanju zakonskih določb in predpisov o ponarejenem blagu in zaščitnih blagovnih znamkah,

*glede na to*, da trgovanje z mamili in psihotropnimi snovmi pomeni nevarnost za zdravje ljudi in družbo,

*ob upoštevanju* Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi z dne 20. decembra 1988, vključno s tistimi, ki so navedene v prilogah k tej konvenciji,

*ob upoštevanju* Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

sporazumeli, kot sledi:

## I. POGLAVJE

### Opredelitev pojmov

#### 1. člen

V tem sporazumu:

a) "carinska zakonodaja" pomeni tiste zakone in predpise, ki jih carinski upravi izvajata za:

- uvoz, izvoz, tranzit in skladiščenje blaga ter plačilna sredstva,
- pobiranje, zavarovanje in vračilo uvoznih in izvoznih dajatev,
- ukrepe prepovedi, omejevanja in nadzora, vključno s predpisi o nadzoru nad deviznimi sredstvi,
- boj proti nezakonitemu trgovanju z mamili in psihotropnimi snovmi;

b) "carinski upravi" pomenita Carinsko upravo Republike Slovenije za Republiko Slovenijo in Italijansko carinsko upravo, vključno s Finančno stražo, za Italijansko republiko, pristojni za izvajanje določb iz točke a) tega člena;

c) "carinska kršitev" pomeni vsako kršitev ali poskus kršitve carinske zakonodaje;

d) "uvozne in izvozne dajatve" pomenijo carine in vse druge dajatve, davke ali razne pristojbine, ki se pobirajo ob uvozu ali izvozu, vključno za Italijansko republiko dajatve in davke, kot jih določajo pristojni organi Evropske unije;

e) "oseba" pomeni vsako fizično ali pravno osebo;

f) "osebni podatki" pomenijo kakršne koli podatke, ki se nanašajo na določeno ali določljivo fizično osebo;

g) "mamila in druge psihotropne snovi" pomenijo vse snovi, navedene v Konvenciji Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi z dne 20. decembra 1988, vključno s tistimi, ki so navedene v prilogah k tej konvenciji.

*Considerando* l'importanza dell'esatta determinazione dei dazi e delle altre tasse riscosse all'importazione o all'esportazione e di assicurare la corretta applicazione delle misure di divieto, restrizione e controllo, queste ultime comprendenti anche quelle sull'applicazione delle disposizioni legislative e regolamentari sulla contraffazione delle merci e dei marchi di fabbrica;

*Considerando* che il traffico di stupefacenti e di sostanze psicotrope rappresenta un pericolo per la salute pubblica e per la società;

*Tenuto conto* della Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988, comprese quelle elencate negli allegati alla citata Convenzione;

*Tenuto conto* della Raccomandazione del Consiglio di Cooperazione Doganale sulla Mutua Assistenza Amministrativa del 5 dicembre 1953;

Hanno convenuto quanto segue:

## CAPITOLO I

### Definizioni

#### Articolo 1

Ai fini del presente Accordo si intende per:

a) "legislazione doganale", l'insieme delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili dalle due Amministrazioni doganali e relative:

- all'importazione, all'esportazione, al transito ed al deposito delle merci e i mezzi di pagamento;
- alla riscossione, alla garanzia ed alla restituzione di diritti e tasse all'importazione ed all'esportazione;
- alle misure di divieto, restrizione e controllo incluse le disposizioni sul controllo dei cambi;
- alla lotta contro il traffico illecito di stupefacenti e di sostanze psicotrope;

b) "Amministrazioni doganali", l'Amministrazione doganale della Repubblica di Slovenia, per la Repubblica di Slovenia e l'Amministrazione doganale italiana, ivi compresa la Guardia di Finanza, per la Repubblica Italiana, competenti per l'applicazione delle disposizioni previste alla precedente lettera a);

c) "infrazione doganale", ogni violazione o tentativo di violazione alla legislazione doganale;

d) "dazi doganali ed imposte all'importazione e all'esportazione", i dazi doganali all'importazione e all'esportazione e tutti gli altri diritti, imposte o tributi che vengono percepiti all'importazione e all'esportazione ivi compresi, per la Repubblica Italiana, i diritti e le tasse istituiti dai competenti organi dell'Unione Europea;

e) "persona", ogni persona fisica o giuridica;

f) "dati personali", ogni informazione riferita ad una persona fisica identificata o identificabile;

g) "stupefacenti e sostanze psicotrope" tutti i prodotti elencati nella Convenzione delle Nazioni Unite contro il traffico illecito degli stupefacenti e delle sostanze psicotrope del 20 dicembre 1988, compresi quelli di cui agli allegati alla citata Convenzione.

## II. POGLAVJE

## Področje izvajanja sporazuma

## 2. člen

1. Pogodbenici si po svojih carinskih upravah medsebojno pomagata po pogojih, določenih v tem sporazumu, pri pravilnem izvajanju carinske zakonodaje in pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju carinskih kršitev.

2. Pogodbenici si pomagata v skladu s svojimi veljavni notranjopravnimi in upravnimi predpisi in v mejah pristojnosti ter razpoložljivih sredstev svoje carinske uprave.

3. Ta sporazum je omejen izključno na medsebojno pravno pomoč med pogodbenicama; njegove določbe nobenemu posamezniku ne dajejo pravice do pridobitve, prikrivanja ali izključitve kakršnega koli dokaza ali do oviranja izvrševanja zaprosila.

## III. POGLAVJE

## Področje izvajanja pomoči

## 3. člen

1. Carinski upravi si po zaprosilu ali na lastno pobudo sporočata informacije in obvestila, ki pomagajo zagotavljati pravilno uporabo carinske zakonodaje in preprečevati, odkrivati in zatirati carinske kršitve.

2. Ena ali druga carinska uprava pri preiskavi v imenu druge carinske uprave deluje tako, kot če bi delovala za svoj račun ali po zaprosilu nekega drugega državnega organa te pogodbenice.

## 4. člen

1. Po zaprosilu zaprosena carinska uprava priskrbi vse informacije o zakonodaji in carinskih postopkih, ki se uporabljajo v tej pogodbenici in so pomembne za preiskavo v zvezi s carinsko kršitvijo.

2. Ena ali druga carinska uprava po zaprosilu ali na lastno pobudo sporoči kakršno koli razpoložljivo informacijo, ki se nanaša:

a) na nove načine izvajanja carinske zakonodaje, ki so se izkazali za učinkovite;

b) na nove tendence, sredstva ali metode kršenja carinskih predpisov.

## IV. POGLAVJE

## Primeri pomoči

## 5. člen

Po zaprosilu zaprosena carinska uprava priskrbi carinski upravi prošilki informacije zlasti o tem:

a) ali je bilo izvoženo blago, ki se uvaža na carinsko območje pogodbenice prošilke, zakonito izvoženo s carinskega ozemlja zaprosene pogodbenice;

b) ali je bilo blago, ki se izvaža s carinskega območja pogodbenice prošilke, zakonito uvoženo na carinsko območje zaprosene pogodbenice, in o morebitnem carinskem postopku, ki je bil uporabljen za blago.

## CAPITOLO II

## Campo d'applicazione dell'Accordo

## Articolo 2

1. Le Parti Contraenti, per il tramite delle loro Amministrazioni doganali, si prestano mutua assistenza alle condizioni stabilite dal presente Accordo, ai fini della corretta applicazione della legislazione doganale e della prevenzione, ricerca e repressione delle infrazioni doganali.

2. Nel quadro del presente Accordo, tutta l'assistenza viene fornita da ciascuna Parte Contraente in conformità alle disposizioni legislative ed amministrative in essa vigenti e nei limiti della competenza e dei mezzi di cui dispone la propria Amministrazione doganale.

3. Il presente Accordo è limitato esclusivamente alla mutua assistenza amministrativa tra le Parti Contraenti; le disposizioni in esso contenute non potranno far sorgere in capo ad alcun soggetto privato il diritto di ottenere, sopprimere od escludere mezzi di prova o di impedire l'esecuzione di una richiesta.

## CAPITOLO III

## Campo d'applicazione dell'assistenza

## Articolo 3

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano reciprocamente, su domanda o di propria iniziativa, le informazioni e l'intelligence che possono contribuire ad assicurare la corretta applicazione della legislazione doganale e la prevenzione, la ricerca e la repressione delle infrazioni doganali.

2. Allorquando un'Amministrazione doganale procede ad una indagine per conto di un'altra Amministrazione doganale, essa si comporta come se operasse per conto proprio o su richiesta di un'altra autorità nazionale.

## Articolo 4

1. Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce tutte le informazioni sulla legislazione e le procedure doganali applicabili in quella Parte Contraente e rilevanti per le indagini relative ad un'infrazione doganale.

2. Ciascuna Amministrazione doganale comunica, su richiesta o di propria iniziativa, tutte le informazioni di cui dispone in relazione a:

a) nuove tecniche per l'applicazione della legislazione doganale delle quali sia stata provata l'efficacia;

b) nuove tendenze, strumenti o metodi impiegati per commettere infrazioni doganali.

## CAPITOLO IV

## Casi di assistenza

## Articolo 5

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita, in particolare, fornisce all'Amministrazione doganale richiedente ogni informazioni su:

a) la regolarità dell'esportazione dal territorio doganale della Parte Contraente adita delle merci importate nel territorio doganale della Parte Contraente richiedente;

b) la regolarità dell'importazione nel territorio doganale della Parte Contraente adita delle merci esportate dal territorio doganale della Parte Contraente richiedente, ed il regime doganale nel quale le merci siano state eventualmente collocate.

## 6. člen

V skladu z zakonskimi in podzakonskimi predpisi si bosta carinski upravi pogodbenic po zaprosilu, in če je potrebno, po predhodni preiskavi, izmenjali kakršne koli informacije, ki jima bodo omogočile zagotoviti pravilno pobiranje carinskih dajatev in davkov, še zlasti informacije, ki omogočajo:

a) določitev carinske vrednosti, uvrstitev v carinsko tarifo in poreklo blaga;

b) izvajanje predpisov, ki se nanašajo na prepovedi, omejitve in nadzor.

## 7. člen

Po zaprosilu zaprošena carinska uprava priskrbi informacije in obvestila ter posebej nadzoruje:

a) osebe, za katere carinska uprava prosilka ve, da so storile carinsko kršitev ali so osumljene, da so jo storile, še zlasti tiste, ki vstopajo na carinsko območje zaprošene pogodbenice ali ga zapuščajo;

b) blago v tranzitu ali v skladišču, za katero carinska uprava prosilka sumi, da gre za nedovoljeno trgovino proti carinskemu območju pogodbenice prosilke;

c) prevozna sredstva, za katera carinska uprava prosilka sumi, da se uporabljajo za kršenje carinskih predpisov na carinskem območju ene ali druge pogodbenice;

d) prostore, za katere carinska uprava prosilka sumi, da se uporabljajo za kršenje carinskih predpisov na carinskem območju ene ali druge pogodbenice.

## 8. člen

1. Carinski upravi druga drugi po zaprosilu ali na lastno pobudo priskrbita informacije in obvestila o opravljenih ali načrtovanih poslih, ki pomenijo ali se zdi, da pomenijo carinsko kršitev.

2. Pri hudih kršitvah, pri katerih bi lahko šlo za precejšnjo škodo v gospodarstvu, za zdravje ljudi, javno varnost ali kakšen drug bistven interes ene pogodbenice, carinska uprava druge pogodbenice priskrbi informacije in obvestila na lastno pobudo, kadar koli je to mogoče.

## 9. člen

Carinski upravi:

a) si pomagata pri izvajanju začasnih ukrepov in postopkov, vključno z zasegom, zadržanjem ali zaplombo lastnine;

b) razpolagata z lastnino, izkupičkom ali sredstvi, zaplenjenimi kot posledica pomoči, ki je bila dana po tem sporazumu, v skladu z notranjepravnimi in upravnimi predpisi pogodbenice, ki ima nadzor nad lastnino, izkupičkom ali sredstvi.

## V. POGLAVJE

## Dokumenti in informacije

## 10. člen

1. Izvirniki dokumentov se zahtevajo, samo kadar potrjene ali overjene kopije ne bi zadostovale in jih je treba čim prej vrniti; pravice zaprošene carinske uprave ali tretjih strani v zvezi z njimi ostanejo celovite.

## Articolo 6

Le Amministrazioni doganali delle Parti Contraenti si comunicano, su domanda e, all'occorrenza, previa indagine, nel quadro delle disposizioni legislative e regolamentari, ogni informazione atta ad assicurare l'esatta percezione di diritti e tasse doganali, in particolare quelle che agevolano:

a) la determinazione del valore in dogana, della classificazione tariffaria e dell'origine delle merci;

b) l'applicazione delle disposizioni concernenti i divieti, le restrizioni ed i controlli.

## Articolo 7

Su richiesta, l'Amministrazione doganale adita fornisce informazioni ed intelligence ed esercita una sorveglianza speciale su:

a) le persone conosciute dall'Amministrazione doganale richiedente per aver commesso o sospettate di commettere un'infrazione doganale, in particolare quelle che entrano nel od escono dal territorio doganale della Parte Contraente adita;

b) le merci in transito o in deposito sospettate dall'Amministrazione doganale richiedente di costituire oggetto di un traffico illecito verso il territorio doganale della Parte Contraente richiedente;

c) i mezzi di trasporto sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere utilizzati per commettere infrazioni doganali sul territorio doganale dell'una o dell'altra Parte Contraente;

d) i locali sospettati dall'Amministrazione doganale richiedente di essere impiegati per commettere infrazioni doganali sul territorio doganale dell'una o dell'altra Parte Contraente.

## Articolo 8

1. Le Amministrazioni doganali si comunicano reciprocamente, su richiesta o di propria iniziativa, informazioni ed intelligence circa le transazioni effettuate o progettate che costituiscono o sembrano costituire un'infrazione doganale.

2. Nei casi gravi che possono nuocere seriamente all'economia, alla salute pubblica, alla sicurezza pubblica o ad ogni altro interesse vitale di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente fornisce, ove possibile, informazioni ed intelligence di propria iniziativa.

## Articolo 9

Le Amministrazioni doganali:

a) si prestano mutua assistenza per applicare misure temporanee o avviare procedimenti compresi il sequestro, il blocco e la confisca dei beni;

b) dispongono dei beni, proventi o mezzi strumentali confiscati in seguito all'assistenza fornita nel quadro del presente Accordo, in conformità alle disposizioni legislative ed amministrative della Parte Contraente che esercita il controllo di questi beni, proventi o mezzi strumentali.

## CAPITOLO V

## Documenti ed intelligence

## Articolo 10

1. I documenti in originale vengono richiesti soltanto quando le copie conformi autenticate sono ritenute insufficienti e sono restituiti non appena possibile; i relativi diritti dell'Amministrazione doganale adita e dei terzi restano pregiudicati.

2. Vsak dokument in informacijo, ki se izmenja po tem sporazumu, spremljajo vsa potrebna pojasnila za njegovo razlago in uporabo.

## VI. POGLAVJE

### Izvedenci in pričë

#### 11. člen

1. Po zaprosilu ene države pogodbenice carinska uprava druge pogodbenice pooblasti, kadar koli je to mogoče, svoje uradnike, da pričajo kot pričë ali izvedenci v sodnih ali upravnih postopkih glede carinskih kršitev, ki se preganjajo na ozemlju pogodbenice prosilke, in da priskrbijo predmete, listine in druge dokumente ali njihove overjene kopije, potrebne za postopke. V zaprosilu za nastop mora biti še posebej navedeno, o kateri zadevi in v kakšni vlogi bo uradnik pričal.

2. Carinska uprava države pogodbenice, ki je zaprosilo sprejela, po potrebi v izdanem pooblastilu natančno navede omejitve, v okviru katerih lahko pričajo njeni uradniki.

## VII. POGLAVJE

### Pošiljanje zaprosil

#### 12. člen

1. Pomoč po tem sporazumu se izmenja neposredno med carinskima upravama.

2. Zaposila za pomoč po tem sporazumu so pisna in jih spremljajo dokumenti, za katere se meni, da so koristni. Kadar tako zahtevajo okoliščine, so zaprosila lahko tudi ustna. Taka zaprosila pa se nemudoma potrdijo pisno.

3. Zaposila na podlagi drugega odstavka tega člena morajo vsebovati te podatke:

- a) naziv carinske uprave, ki zaprosilo daje;
- b) predmet zaprosila in razlog zanj;
- c) kratek opis zadeve, pravno osnovo in naravo postopka;
- d) imena in naslove strank, vpletenih v postopek, če so znani.

4. Če ena carinska uprava zaprosi drugo, naj upošteva določeni postopek, se ji ugodi v skladu z notranjepravnimi in upravnimi predpisi zaprosene pogodbenice.

5. Informacije in obvestila, omenjena v tem sporazumu, se sporočijo uradnikom, ki jih za ta namen posebej določi vsaka carinska uprava. Seznam tako določenih uradnikov se pošlje carinski upravi druge pogodbenice v skladu z drugim odstavkom 19. člena tega sporazuma.

2. I documenti e l'intelligence da scambiarsi in conformità al presente Accordo sono accompagnati da tutte le informazioni utili che ne permettono il relativo utilizzo ed interpretazione.

## CAPITOLO VI

### Esperti e testimoni

#### Articolo 11

1. Su richiesta di una Parte Contraente, l'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente autorizza, quando possibile, i propri funzionari a deporre, in qualità di testimoni od esperti, nei procedimenti giudiziari o amministrativi relativi ad infrazioni doganali perseguite nel territorio della Parte Contraente richiedente ed a produrre oggetti, atti ed altri documenti, o copie autenticate degli stessi, necessari per i procedimenti. La richiesta di comparizione precisa, in particolare, in quale causa ed in quale veste il funzionario dovrà deporre.

2. L'Amministrazione doganale della Parte Contraente che accetta la richiesta precisa, se del caso, nell'autorizzazione che essa rilascia, i limiti entro i quali i propri funzionari possono testimoniare.

## CAPITOLO VII

### Comunicazione delle richieste

#### Articolo 12

1. L'assistenza prevista dal presente Accordo, è scambiata direttamente tra le Amministrazioni doganali.

2. Le richieste d'assistenza, ai sensi del presente Accordo, sono presentate per iscritto e devono essere accompagnate da ogni documento ritenuto utile. Quando le circostanze lo esigano, le richieste possono anche essere formulate oralmente. In tal caso esse devono essere confermate per iscritto senza indugio.

3. Le richieste inoltrate ai sensi del paragrafo 2 di questo articolo, devono comprendere le indicazioni qui di seguito elencate:

- a) il nome dell'Amministrazione doganale che fa la richiesta,
- b) l'oggetto ed i motivi della richiesta,
- c) un breve resoconto della questione, degli elementi giuridici e della natura del procedimento,
- d) il nome e l'indirizzo delle parti coinvolte nel procedimento, se conosciuti.

4. La richiesta di seguire una particolare procedura formulata da una delle Amministrazioni doganali, viene soddisfatta nel rispetto delle disposizioni legislative ed amministrative della Parte Contraente adita.

5. Le informazioni e l'intelligence di cui al presente Accordo sono comunicate ai funzionari designati a tal fine da ciascuna Amministrazione doganale. Conformemente al paragrafo 2 dell'art. 19 del presente Accordo, una lista di detti funzionari viene fornita all'Amministrazione doganale dell'altra Parte Contraente.

## VIII. POGLAVJE

## Obravnavanje zaprosil

## 13. člen

1. Če zaprosena carinska uprava nima želenih dokumentov ali informacij, mora v skladu s svojimi notranjepravnimi in upravnimi predpisi:

- a) začeti poizvedbe, da bi te dokumente ali informacije pridobila, ali
- b) nemudoma poslati zaprosilo pristojnemu organu ali
- c) navesti, kateri organi so pristojni za zadevo.

2. Pri vsaki preiskavi po prvem odstavku tega člena se lahko pridobijo izjave od oseb, od katerih se iščejo informacije v zvezi s carinsko kršitvijo, ter od prič in izvedencev.

## 14. člen

1. Po pisnem zaprosilu lahko uradniki, ki jih je v ta namen posebej določila carinska uprava prosilka, s pooblastilom zaprosene carinske uprave in po pogojih, ki bi jih slednja lahko postavila, za namen preiskovanja carinske kršitve:

- a) v uradih zaprosene carinske uprave pregledujejo dokumente, spise in druge ustrezne podatke, da bi pridobili informacije v zvezi s carinsko kršitvijo;
- b) pridobijo kopije dokumentov, spisov in drugih podatkov, ki se nanašajo na to carinsko kršitev;
- c) so prisotni pri preiskavi, ki jo vodi zaprosena carinska uprava na carinskem ozemlju zaprosene pogodbenice in se nanaša na carinsko upravo prosilko.

2. Kadar so uradniki carinske uprave prosilke prisotni na ozemlju druge pogodbenice v okoliščinah, predvidenih v prvem odstavku tega člena, morajo na zahtevo vedno predložiti dokazilo o svoji uradni pristojnosti.

3. Na ozemlju druge pogodbenice uživajo enako zaščito in pomoč, kot jo imajo carinski uradniki te pogodbenice, v skladu s tam veljavnimi zakoni in so odgovorni za kakršno koli kršitev, ki jo utegnejo storiti.

## IX. POGLAVJE

## Uporaba in varstvo informacij in dokumentov

## 15. člen

1. Informacije, obvestila in dokumenti, prejeti z upravno pomočjo, se lahko uporabljajo v civilnih, kazenskih in upravnih postopkih po pogojih, določenih z ustrezno notranjo zakonodajo, samo za namene tega sporazuma.

2. Te informacije, obvestila in dokumenti se smejo poslati drugim vladnim organom poleg tistih, predvidenih po tem sporazumu, samo če carinska uprava, ki jih je priskrbel, da izrecno dovoljenje in če notranji zakoni uprave prejemnice ne prepovedujejo takih obvestil.

3. Vendar pa zaradi obveznosti, ki jih ima Italija kot država članica Evropske unije, določbe iz predhodnega odstavka ne prepovedujejo, da se prejete informacije, obvestila in dokumenti smejo po potrebi prenesti Evropski komisiji in drugim državam članicam.

## CAPITOLO VIII

## Esecuzione delle richieste

## Articolo 13

1. Se l'Amministrazione doganale adita non dispone dei documenti o delle informazioni richiesti, essa deve conformemente alle proprie disposizioni legislative ed amministrative nazionali:

- a) avviare ricerche per procurarsi quei documenti o quelle informazioni, oppure
- b) trasmettere rapidamente la richiesta all'Autorità competente, oppure
- c) indicare quali sono le Autorità competenti in materia.

2. Ogni indagine iniziata conformemente alle disposizioni del paragrafo 1 del presente Articolo può comportare la raccolta delle deposizioni fatte dalle persone alle quali vengono richieste informazioni in relazione ad una infrazione doganale nonché quelle rilasciate da testimoni ed esperti.

## Articolo 14

1. Su richiesta scritta, al fine di indagare su una infrazione doganale, funzionari all'uopo designati dalla Amministrazione doganale richiedente possono, con l'autorizzazione dell'Amministrazione doganale adita ed alle condizioni eventualmente imposte da quest'ultima:

- a) consultare negli uffici dell'Amministrazione doganale adita documenti, dossier ed altri dati pertinenti allo scopo di estrarne informazioni concernenti quell'infrazione doganale,
- b) procurarsi copie di questi documenti, dossier ed altri dati concernenti quell'infrazione doganale,
- c) assistere alle indagini effettuate dall'Amministrazione doganale adita sul territorio doganale della Parte Contraente adita, ed utili all'Amministrazione doganale richiedente.

2. Quando, alle condizioni previste al paragrafo 1 del presente Articolo, i funzionari dell'Amministrazione doganale richiedente siano presenti sul territorio dell'altra Parte Contraente, essi devono essere in grado in ogni momento di fornire la prova del loro mandato.

3. Essi beneficiano sul posto della stessa protezione ed assistenza accordate ai funzionari doganali dell'altra Parte Contraente dalla legislazione in vigore sul territorio di quest'ultima e sono responsabili di ogni infrazione eventualmente commessa.

## CAPITOLO IX

## Utilizzazione e protezione delle informazioni e dei documenti

## Articolo 15

1. Le informazioni, le comunicazioni ed i documenti ricevuti nel quadro dell'assistenza amministrativa possono essere usati in procedimenti civili, penali ed amministrativi, alle condizioni stabilite dalle rispettive legislazioni vigenti in materia, unicamente per gli scopi previsti dal presente Accordo.

2. Tali informazioni, comunicazioni e documenti possono essere comunicati ad organi governativi diversi da quelli previsti dal presente Accordo soltanto se l'Amministrazione doganale che li ha forniti vi acconsente espressamente e sempre che la legislazione propria dell'Amministrazione che li ha ricevuti non vieta tali comunicazioni.

3. In ragione degli obblighi che derivano all'Italia dalla sua appartenenza all'Unione Europea, le disposizioni del paragrafo precedente non ostano, tuttavia, a che le informazioni, le comunicazioni ed i documenti ricevuti possano, quando vi sia la necessità, essere trasmessi alla Commissione Europea ed agli altri Stati membri dell'Unione stessa.

4. Informacije, obvestila in dokumenti, ki so na voljo carinski upravi pogodbenice prosilke, so deležni enakega varstva, kot ga zagotavljajo notranji zakoni pogodbenice dokumentom in informacijam enake narave.

#### 16. člen

Če se po tem sporazumu izmenjujejo osebni podatki, pogodbenici zagotovita raven varstva podatkov, ki je vsaj enakovredna tisti iz uresničevanja načel v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

### X. POGLAVJE

#### Izjeme

#### 17. člen

1. Kadar bi pomoč po tem sporazumu kršila suverenost, varnost, javni red ali druge bistvene državne interese ene ali druge pogodbenice ali bi pomenila kršitev industrijske, poslovne ali poklicne skrivnosti oziroma ne bi bila v skladu z njenimi notranjepravnimi in upravnimi predpisi, se pomoč lahko odkloni.

2. Kadar carinska uprava prosilka ne bi mogla ustreči, če bi podobno zaprosilo dala zaprosena carinska uprava, potem na to opozori v svojem zaprosilu. Ugoditev takemu zaprosilu je prepuščena lastni presoji zaprosene carinske uprave.

3. Zaprošena carinska uprava lahko pomoč odloži, kadar bi ta ovirala že začeto preiskavo, sodni ali upravni postopek. V takem primeru se zaprosena carinska uprava posvetuje s carinsko upravo prosilko, da bi določila, ali se lahko da pomoč po takih določilih ali pogojih, kot jih lahko zahteva zaprosena carinska uprava.

4. Če se pomoč zavrne ali odloži, je treba navesti razloge za to.

### XI. POGLAVJE

#### Stroški

#### 18. člen

1. Carinski upravi se odrečeta vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen za izdatke in nadomestila, izplačana izvedencem in pričam, ter za stroške tolmačev in prevajalcev, ki niso državni uslužbenci, ki jih mora kriti carinska uprava prosilka.

2. Če so ali bodo za obravnavo zaprosila potrebni večji ali izredni izdatki, pogodbenici v soglasju določita za to potrebne pogoje in način kritja stroškov.

4. Le informazioni, le comunicazioni ed i documenti di cui l'Amministrazione doganale della Parte Contraente richiedente dispone, in applicazione del presente Accordo, godono della stessa protezione accordata dalla legge nazionale di questa Parte Contraente ai documenti ed alle informazioni della stessa natura.

#### Articolo 16

Allorquando dei dati personali vengano forniti in conformità a quest'Accordo, le Parti contraenti assicurano loro un livello di protezione almeno equivalente a quello che scaturisce dall'attuazione dei principi enunciati nell'Allegato al presente Accordo e che costituisce parte integrante di quest'ultimo.

### CAPITOLO X

#### Eccezioni

#### Articolo 17

1. L'assistenza prevista dal presente Accordo può essere rifiutata quando questa è di natura tale da pregiudicare la sovranità, la sicurezza, l'ordine pubblico od altri interessi nazionali essenziali di una Parte Contraente, quando implichi la violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale, oppure si riveli incompatibile con le disposizioni legislative ed amministrative applicate da questa Parte Contraente.

2. Qualora l'Amministrazione doganale richiedente non fosse in grado di soddisfare una richiesta di natura analoga che potrebbe esserle inoltrata dall'Amministrazione doganale adita, essa ne dà menzione nella propria richiesta. In tal caso, l'esecuzione di tale richiesta è a discrezione dell'Amministrazione doganale adita.

3. L'assistenza può essere differita dall'Amministrazione doganale adita quando essa interferisca con indagini o con procedimenti giudiziari o amministrativi in corso. In questo caso, l'Amministrazione doganale adita consulta l'Amministrazione doganale richiedente per stabilire se l'assistenza può essere fornita alle condizioni che la prima potrebbe richiedere.

4. Il rifiuto o il differimento dell'assistenza devono essere motivati.

### CAPITOLO XI

#### Costi

#### Articolo 18

1. Le Amministrazioni doganali rinunciano ad ogni rivendicazione per il rimborso delle spese originate dall'applicazione del presente Accordo, fatta eccezione delle spese e delle indennità versate agli esperti ed ai testimoni, nonché dei costi degli interpreti e dei traduttori, quando questi non siano funzionari dello Stato, che devono essere a carico dell'Amministrazione doganale richiedente.

2. Qualora per dar seguito alla richiesta debbano essere sostenute spese elevate e non usuali, le Parti contraenti determinano di concerto le condizioni per soddisfare la richiesta, come pure le modalità di presa in carico di queste spese.



## XII. POGLAVJE

**Izvajanje sporazuma**

## 19. člen

1. Carinski upravi se dogovorita, da so njuni uradniki, odgovorni za preiskovanje ali boj proti carinskim kršitvam, v neposrednih stikih.

2. Carinski upravi določita podrobna navodila za izvajanje tega sporazuma.

3. Ustanovi se mešana slovensko-italijanska komisija, ki jo sestavljata generalna direktorja carinskih uprav pogodbenic ali njuna predstavnik, ki jima pomagajo izvedenci, ki se sestaja po potrebi na željo ene ali druge uprave, da bi spremljala izvajanje tega sporazuma in našla rešitve morebitnih problemov.

4. Spori, za katere se ne najdejo rešitve, se rešujejo po diplomatski poti.

## XIII. POGLAVJE

**Območje uporabe sporazuma**

## 20. člen

Ta sporazum se uporablja na carinskih območjih obeh pogodbenic, kot to določajo njuni notranjepravni in upravni predpisi.

## XIV. POGLAVJE

**Začetek in prenehanje veljavnosti**

## 21. člen

1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu prejema drugega od dveh uradnih obvestil, s katerima pogodbenici druga drugo uradno obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

2. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko preneha veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o vzajemni administrativni pomoči v odkrivanju in preprečevanju carinskih prekrškov, podpisan v Beogradu dne 10. novembra 1965.

## 22. člen

Sporazum velja nedoločen čas, vendar ga lahko katera koli pogodbenica kadar koli odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti.

Sporazum preneha veljati po preteku treh mesecev od dneva uradnega obvestila o odpovedi drugi pogodbenici.

Že začeti postopki se vseeno dokončajo v skladu z določbami tega sporazuma.

## 23. člen

Pogodbenici se sestanejo, da bi pregledali ta sporazum, na zahtevo ene od carinskih uprav ali po petih letih od dne, ko je začel veljati, razen če druga drugo uradno pisno obvestita, da tak pregled ni potreben.

## CAPITOLO XII

**Applicazione dell'Accordo**

## Articolo 19

1. Le Amministrazioni doganali convergono affinché i funzionari dei loro servizi incaricati della ricerca e della repressione delle infrazioni doganali siano in contatto diretto.

2. Le Amministrazioni doganali stabiliscono delle disposizioni dettagliate per regolare l'applicazione del presente Accordo.

3. Viene istituita una Commissione mista sloveno-italiana, composta dai Direttori Generali delle Dogane delle due Parti Contraenti o dai loro rappresentanti, assistiti da esperti, che si riunirà quando se ne ravvisi la necessità, previa richiesta dell'una o dell'altra Amministrazione, per seguire l'evoluzione del presente Accordo nonché per ricercare le soluzioni agli eventuali problemi che dovessero sorgere.

4. Le dispute per le quali non vengano trovate soluzioni sono regolate per via diplomatica.

## CAPITOLO XIII

**Ambito territoriale**

## Articolo 20

Il presente Accordo è applicabile ai territori doganali delle due Parti Contraenti così come essi sono definiti dalle rispettive disposizioni legislative ed amministrative.

## CAPITOLO XIV

**Entrata in vigore e denuncia**

## Articolo 21

1. Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese dalla data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti Contraenti si sono notificate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne per l'entrata in vigore.

2. Alla data di entrata in vigore del presente Accordo nelle relazioni tra la Repubblica di Slovenia e la Repubblica Italiana, l'Accordo di mutua assistenza amministrativa per la prevenzione e la repressione delle frodi doganali tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federale Socialista di Jugoslavia, firmato a Belgrado il 10 novembre 1965, cesserà di essere applicato.

## Articolo 22

Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata, ma ciascuna delle Parti Contraenti può denunciarlo in qualsiasi momento con notifica per via diplomatica.

Il presente Accordo cesserà di essere applicato tre mesi dopo la notifica della denuncia all'altra Parte Contraente.

I procedimenti in corso saranno in ogni caso completati secondo le disposizioni del presente Accordo.

## Articolo 23

Su richiesta di una delle Amministrazioni doganali o alla scadenza di un termine di cinque anni dalla data d'entrata in vigore del presente Accordo, le Parti Contraenti si riuniscono al fine di esaminarlo, salvo se esse si notificano l'un l'altra per iscritto che questo esame non è necessario.

Da bi to potrdila, sta podpisana predstavnika, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Rimu dne 14. 11. 2001 v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku kot enako verodostojnih besedilih.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Franc Košir** l. r.

Za Vlado  
Italijanske republike  
**Mario Andrea Guaiana** l. r.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO A Roma il 14 Novembre 2001 in due originali, ciascuno nelle lingue slovena e italiana, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della  
Repubblica di Slovenia  
**Franc Košir** m. p.

Per il Governo della  
Repubblica Italiana  
**Mario Andrea Guaiana** m. p.

## PRILOGA

## ALLEGATO

### TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

### PRINCIPI FONDAMENTALI IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI

1 Osebni podatki, ki se avtomatsko obdelujejo, morajo biti:

- a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
- b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
- c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
- d) natančni, in če je potrebno, tekoče usklajevani;
- e) ohranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, kot je potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.

2 Osebni podatki, ki vsebujejo informacije o rasi, političnem, verskem ali drugačnem prepričanju, in podatki o zdravju ali spolnem življenju kogar koli ne smejo biti avtomatsko obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.

3 Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v datotekah, pred nepooblaščenim uničenjem ali naključno izgubo kot tudi pred nepooblaščenim dostopom, spremembo ali razširjanjem.

4 Vsaki osebi je treba omogočiti:

- a) da je seznanjena z obstojem datoteke osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo, z njenimi glavnimi nameni kot tudi s podatki o osebi, ki je odgovorna za datoteko;
- b) da je v razumnih presledkih in brez pretirane zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, hranjeni v datoteki, ki se avtomatsko obdeluje, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;

c) da, odvisno od primera, doseže, da popravijo ali izbrišejo take podatke, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ki uveljavlja temeljna načela, določena v prvem in drugem odstavku te priloge;

d) da se zateče k pravnim sredstvom, če zahteva za sporočilo oziroma, odvisno od primera, sporočilo, popravek ali izbris, omenjen v točkah b) in c) tega odstavka, ni opravljen.

5.1 Glede določb iz prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v tem odstavku.

1. I dati personali che siano oggetto di trattamento informatizzato devono essere:

- a) ottenuti e trattati in modo corretto e legale;
- b) registrati per scopi specifici e legittimi e non usati in modo incompatibile con tali scopi;
- c) appropriati, pertinenti e non eccessivi in relazione ai fini per i quali sono stati registrati;
- d) accurati e, quando necessario, aggiornati;
- e) conservati in materia che sia possibile identificare i soggetti cui gli stessi si riferiscono, per un lasso di tempo che non ecceda quello richiesto per gli scopi per i quali sono stati registrati.

2. I dati personali che forniscono informazioni di carattere razziale, sulle opinioni politiche o religiose o su altre credenze, così come quelle che riguardano la salute o la vita sessuale, non possono essere oggetto di trattamento informatizzato, salvo se la legislazione nazionale assicuri sufficienti garanzie di tutela. Queste disposizioni si applicano parimenti ai dati personali relativi a condanne penali.

3. Misure di sicurezza adeguate dovranno essere adottate affinché i dati personali registrati in archivi informatizzati, siano protetti contro distruzioni non autorizzate o perdite accidentali e contro qualsiasi accesso, modifica o diffusione non autorizzati.

4. Qualsiasi persona dovrà avere la possibilità:

- a) di constatare l'esistenza di uno schedario informatizzato con dati personali, gli scopi per i quali siano principalmente utilizzati, il nome del responsabile di tale schedario;
- b) di ottenere ad intervalli ragionevoli e senza indugio o spese eccessive, la conferma dell'eventuale registrazione di dati personali che la riguardano, in un archivio informatizzato, e la comunicazione di tali dati in una forma comprensibile;

c) di ottenere, secondo i casi, la rettifica o la cancellazione di quei dati che siano stati trattati contravvenendo alle disposizioni della legislazione nazionale che detta i principi fondamentali di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente allegato;

d) di disporre di mezzi di ricorso nel caso in cui non sia stato dato seguito ad una richiesta, secondo i casi, di comunicazione, di rettifica o di cancellazione di cui alle precedenti lettere b) e c).

5.1 Non può essere concessa nessuna deroga alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 4 del presente allegato, salvo che nei limiti previsti in questo paragrafo.

5.2 Izjeme pri določbah prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge so dovoljene, če so predvidene v zakonodaji pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

a) zaščite državne varnosti, javnega reda, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;

b) varstva oseb, na katere se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.

5.3 Zakon lahko določa omejitve uresničevanja pravic, določenih v točkah b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z datotekami osebnih podatkov, ki se avtomatsko obdelujejo in se uporabljajo za statistične ali za znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.

6 Vsaka pogodbenica se obveže, da bo predvidela sankcije in pravna sredstva za kršitve določb notranjega prava, ki uveljavljajo temeljna načela, določena v tej prilogi.

7 Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

5.2 Si può derogare alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 4 del presente allegato qualora la legislazione della Parte Contraente lo preveda e tale deroga costituisca una misura indispensabile in una società democratica al fine di:

a) proteggere la sicurezza dello Stato e l'ordine pubblico nonché gli interessi finanziari dello Stato o a reprimere le violazioni alla normativa penale;

b) proteggere le persone alle quali si riferiscono i dati in questione ovvero i diritti e la libertà altrui.

5.3 La legge può prevedere restrizioni all'esercizio dei diritti di cui al paragrafo 4 lettere b), c) e d) del presente allegato relativamente ad archivi informatizzati che contengano dati personali utilizzati a fini statistici o per la ricerca scientifica qualora non vi sia rischio manifesto di attentare alla privacy delle persone alle quali si riferiscono i dati stessi.

6. Ciascuna Parte Contraente si impegna a prevedere sanzioni e mezzi di ricorso per le violazioni delle disposizioni della legislazione nazionale che detta i principi fondamentali definiti nel presente allegato.

7. Nessuna delle disposizioni del presente allegato deve essere interpretata nel senso di limitare o altrimenti intaccare la possibilità per una Parte Contraente di accordare alle persone alle quali si riferiscono i dati in questione, una protezione più ampia di quella prevista nel presente allegato.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/02-12/1

Ljubljana, dne 21. junija 2002

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

## VSEBINA

- |     |  |     |
|-----|--|-----|
| 56. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojnem priznavanju žigov za ročno strelna orožje in Poslovnika s prilogama I in II (MKPŽO)  | 693 |
| 57. | Zakon o ratifikaciji Letnega sporazuma o financiranju 2001 med Komisijo Evropskih skupnosti v imenu Evropske skupnosti in Vlado Republike Slovenije (MSF2001)                                | 704 |
| 58. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma o medsebojni upravni pomoči za preprečevanje, odkrivanje in zatiranje carinskih kršitev med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike (BITUPC) | 710 |

